BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN ORRIAK	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
PROZEDURA: IREKIA	PROCEDIMIENTO ABIERTO
OBRAK	OBRAS

1. Kontratuaren xedea

Kontratuak obra hau egitea izango du helburu:

"BARAKALDO KALEAREN ETA IBARREN ESTALDURAREN ARTEKO IGOGAILUA, BARRENA KALEA 1, EIBAR

SAILKAPENA, CPV: 45223500-1

1. Objeto del contrato.

El contrato tendrá por objeto la ejecución de la siguiente obra:

"ASCENSOR ENTRE CALLE BARAKALDO Y COBERTURA VIAS, CALLE BARRENA Nº1, EIBAR"

Clasificación CPV: 45223500-1

2. Kontratuaren bidez bete beharreko administrazio-premiak.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 28. artikuluan adierazitakoaren arabera, Obra Proiektuan jasotako memorian justifikatu egiten dira erakundearen helburuak, kontratuaren bidez bete nahi diren administrazio-premien izaera eta hedadura, haiei erantzuteko kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna, eta kontuan hartutako bestelako faktoreak ere.

2. Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.

En la memoria contenida en el Proyecto de Obra se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la Ley de Contratos del Sector Público, los fines institucionales, la naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.

3. Kontratuaren aurrekontua:

Kontratuaren lehia-aurrekontua hauxe da:

3. Presupuesto del contrato:

El presupuesto de puja del contrato es el siguiente:

Nagusia / Principal	BEZa (% 21) / IVA (21 %)	Guztia / Total
1.294.018,84€	271.743,96€	1.565.762,80€

Adjudikaziodunak egindako eskaintzaren beherapen-portzentajea proiektuaren unitate bakoitzeko prezioei aplikatuko zaie, banan-banan. Eskaintzaren beherapen-portzentajea aplikatu zaien prezio horiek izango dira kontratua egitean erabiliko direnak.

Lizitatzaileek eskaintzen dituzten zenbatekoak inondik inora ere ezingo dira izan kontratuaren aurrekontu garbitik gorakoak.

Kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101. artikuluan ezarritakoaren arabera, honako hau da: 1.294.018,84€

El porcentaje de baja de la oferta adjudicataria se aplicará sobre todos y cada uno de los precios unitarios del proyecto. Estos precios con el porcentaje de baja de la oferta aplicada, serán los que regirán durante la ejecución del contrato.

Los importes ofertados por los licitadores no podrán, en ningún caso, superar el presupuesto neto del contrato

El valor estimado del contrato, calculado de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la Ley de Contratos del Sector Público asciende al siguiente importe: 1.294.018,84€

4. Gastua zenbat urtetan banatzen den eta aurrekontuaren aplikazioa.

4. Anualidades en que se distribuye el gasto y aplicación presupuestaria

5. Prezioak berraztertzea

Kontratu honi ez dagokio prezioen berrazterketarik.

5. Revisión de precios

En éste contrato no procede la revisión de precios.

6. Kontratua betetzeko epea.

Epe osoa: 60 ASTE

Kontratua betetzeko epea zuinketa egiaztatzeko akta izenpetu eta hurrengo egunetik aurrera zenbatuko da, zuinketa-aktan beste hasiera-egun bat finkatzen ez bada behintzat

Epe partzialak: Obra-proiektuari txertatu zaion plangintzan azaltzen direnak.

Kontratuaren adjudikaziodunak obra egiteko epea murriztea eskaini badu, aintzat hartuko diren epe partzialak exekuzio-epea murrizteko proposamenarekin batera aurkeztutako plangintzan jasotakoak izango dira.

Kontratista derrigortuta dago kontratua betetzera, hura gauzatzeko finkatu den epearen barruan, eta baita epe partzialak betetzera ere, zeinak obra-plangintzan adierazita dauden hurrunez hurren burutu daitezen.

6. Plazo de ejecución.

Plazo total: 60 SEMANAS

El plazo de ejecución del contrato se contará desde el día siguiente al de suscripción del acta de comprobación del replanteo, a no ser que en ésta se fijase una fecha de inicio diferente

Plazos parciales: Los que figuran en el planning incorporado al proyecto de obra

En el caso de que el adjudicatario del contrato haya ofertado una reducción del plazo de ejecución de la obra, los plazos parciales que se considerarán serán los que hayan indicado en el planning presentado junto con la propuesta de reducción del plazo de ejecución.

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como de los plazos parciales señalados en el planning de obra para su ejecución sucesiva.

7. Kontratuaren araubide juridikoa eta kontratu-izaera duten agiriak.

2017ko SPKL legearen 25. artikuluan adierazitakoaren arabera, baldintza-orri hauek arautzen dituen kontratuak administrazio-izaera du, eta haren prestaketari, adjudikazioari, ondorioei eta iraungitzeari dagokienez, lege horretan aurreikusita ez dagoen kasuetan, honako hauei jarraituz arautuko da:

a) Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea (aurrerantzean SPKL), Europako Parlamentuko eta Kontseiluko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE zuzentarauak biltzen dituena.

b) Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Araudi Orokorra, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartua, non eta ez den SPKLn ezarritakoaren aurka joaten; aurrerantzean APKLAO.

c) Maiatzaren 8ko 817/2009ko Errege Dekretua, zeinaren bidez garatzen den

7. Régimen jurídico del contrato y documentos que tienen carácter contractual.

El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo conforme a lo señalado en el artículo 25 de la LCSP 2017 y se regirá, en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos y extinción, en lo no previsto en el mismo, por:

a) La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, de 8 de noviembre, en adelante LCSP

b) El Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP, en adelante RGLCAP

c) El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la

partzialki urriaren 30eako 30/2007 Sektore Publikoaren Kontratuen Legea,

d) Asimismo, el contrato que regula este pliego se somete a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos

Aldeak espresuki geratzen dira orri hauetan eta haien eranskinetan ezarritakoaren mende, baldintza tekniko berezien orrien mende, eta baita obren proiektua osatzen duten dokumentu guztien mende ere; dokumentuek kontratu-izaera izango dute.

Kontratua orri hauen edukira egokituko da, eta haren klausulak kontratuaren osagaitzat hartuko dira.

Baldin alderik badago orri hauen eta kontratu-izaera duen gainerako dokumentazioaren artean, orri hauek lehenetsiko dira.

Alde hori proiektua osatzen duten dokumentuen artekoa bada, Baldintza Tekniko Berezien Orrriak osatzen dutenak, horrexek ezarritakoak erabakiko du zer dokumentu lehenetsi.

Kontratu hau, gainera, lotua dago:

a) Lan-arloan, gizarte-segurantzarenean eta laneko osasun- eta segurtasun-alorrean aplikatu behar diren lege-xedapen, arau eta hitzarmen guztiak betetzera.

b) Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluak ezarritako hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betetzera, euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko Legeak arautua, eta baita azken lege hori garatzen duten araudiak ere, besteak beste, Euskararen Erabilerarako Plana, Eibarko Udalarena.

Halaber, lotua dago baldintza-orri hauetan zehazten diren izaera sozialeko betebeharrak betetzera.

8. Kontratatzailearen profila.

2017ko SPKL Legearen 63. artikuluaren arabera, eta Eibarko Udalaren kontratu-jarduerari buruzko gardentasuna eta informaziorako sarbide publikoa ziurtatzeko xedez, eskuragarri jartzen da Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez haren kontratu-jardueraren gaineko informazio osoa.

Eibarko Udaleko kontratatzailearen profilerako sarbide publikoa webgune hauxe da: **www.eibar.eus**;.

Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público,

d) Asimismo, el contrato que regula este pliego se somete a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos

Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en el presente pliego y sus anexos, el pliego de prescripciones técnicas particulares, así como todos los documentos que integran el proyecto de las obras, que revestirán carácter contractual.

El contrato se ajustará al contenido del presente pliego, cuyas cláusulas se entenderán parte integrante de aquél.

En caso de discrepancia entre el presente pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.

Cuando la discordancia se produzca entre los documentos que integran el proyecto se estará al orden de prelación que fije el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares que integra aquél.

Este contrato se halla sujeto además:

a) Al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social y de seguridad a salud en el trabajo

b) Al régimen de cooficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Eibar.

Asimismo se halla sujeto al cumplimiento de las obligaciones de carácter social que se especifican en este pliego

8. Perfil del contratante

Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de este Ayuntamiento de Eibar, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual.

El acceso público al perfil del contratante del Ayuntamiento de Eibar se efectuará a través de la página web siguiente: **www.eibar.eus**

9. Adjudikatzeko prozedura.

Kontratua prozedura irekiaren bidez egingo da, 2017ko SPKLaren 156. artikuluaren eta ondokoen arabera.

9. Procedimiento de adjudicación.

El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme al artículo 156 y siguientes de la LCSP 2017.

10. Exijitutako bermeak.

Ekonomikoki eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren % 5eko berme bat jarri beharko du kontratazio-organoaren esku, Balio Erantsiaren Zerga gabe.

Kontratistari egotzi beharreko arrazoiengatik ez badu emandako epean behin betiko bermea jartzen, Udalak ez dio adjudikazioa emango, eta ulertuko da lizitatzaileak erretiratu egin duela bere eskaintza; jarraian, zigor gisa, lizitazioaren oinarri-aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZik gabe.

Kontratistari exijitutako behin betiko bermeari dagozkion zigor edo kalte-ordainak ordaintzen direnean, honek aldatu edo handitu egin beharko du bermea dagokion zenbatekoan, **hamabost eguneko** epean exekuzioaz geroztik; hala ez badu egiten, deuseztatzeko arrazoi dela ulertuko da.

Kontratuaren aldaketa baten ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada —aldatutako prezio berriarekin dagokion proportzioa izan dezan—, bermea ere birmoldatu egin beharko da **hamabost eguneko** epean, enpresariari aldaketa-akordioa jakinarazten zaion egunetik zenbatzen hasita.

Ondorio horietarako, ez dira kontuan hartuko kontratuaren prezioa berrikustea onartzearen ondorioz gertatzen diren prezio-aldaketak.

Behin betiko bermeak erantzun egingo die 2017ko SPKLren 110. artikuluak aipatzen dituen kontzeptuei.

10. Garantías exigibles.

El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.

De no constituir la garantía definitiva en el plazo otorgado por causas imputables al contratista, el Ayuntamiento no efectuará la adjudicación a su favor, y se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de **quince días** desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de **quince días** contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación.

A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.

La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.

11. Gaitasunari buruzko baldintzak

Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik kontratatu ahal izango dute sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLaren 71. artikuluan jasotako kontratatzeko debekuren batek eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa edo gaitasun tekniko eta profesionala egiaztatu badute edo, lege honek hala eskatzen duenean, behar bezala sailkatuta badaude.

Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik adjudikatuko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera-esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz.

11. Condiciones de aptitud

Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren debidamente clasificadas.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios

Europako Batasuneko enpresei edo Europako Ekonomia Eremuaren Akordioa izenpetzen duten estatuei dagokienez, 2017ko SPKLaren 67. eta 68. artikuluetan ezarritakoari jarraituko zaio.

En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP 2017.

Eibarko Udaleko kontratazio-organo eskudunak bidezko neurriak hartuko ditu bermatzeko ezen ezaugarri teknikoak edo kontratuaren aurre-dokumentuak lantzen edo kontratazio-prozedura prestatzen kontratazio-organoari aholku emanez parte hartu duten enpresek lizitazioan parte hartzeak ez duela lehia faltsutuko.

El órgano de contratación competente del Ayuntamiento de Eibar adoptará las medidas adecuadas para garantizar que la participación en la licitación de las empresas que hubieran participado previamente en la elaboración de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de contratación, no falsee la competencia.

Neurri horien artean, ezarri ahalko da aipatutako enpresak eta haiei lotutakoak prozesutik kanpo geratzea, beste biderik ez dagoenean tratu-berdintasunaren printzipioa bermatzeko.

Entre tales medidas podrá llegar a establecerse que las citadas empresas, y las empresas a ellas vinculadas, puedan ser excluidas, cuando no haya otro medio de garantizar el cumplimiento del principio de igualdad de trato

12. Proposamenen aurkezpena

12. Presentación de proposiciones

Interesatuen proposamenak lizitazioa arautzen duten orrietara eta dokumentaziora lotu beharko dira, eta haiek aurkezteak berekin dakar enpresariak klausula edo baldintza guztien edukia onartzea, batere salbuespenik gabe; halaber, berekin dakar kontratazio-mahaiari eta -organoari baimena ematea kontsultatzeko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuetan edo Europako Batasuneko estatukide bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Proposamenak isilpekoak izango dira eta hori bermatzeko behar diren bitartekoak ezarriko dira, harik eta proposamenok jendaurrean ireki arte.

Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.

Lizitatzaileak ezin izango du aldi baterako enpresa-elkarte baten bidez eskaintzarik egin, baldin eta bakarka ere eskaintza bat aurkeztu badu edo aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan aurkeztu badu.

El licitador no podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

Arau hauek betetzen ez badira, eskaintzaileak egindako eskaintza bat bera ere ez da onartuko.

La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Proposamenean adierazi egin beharko da, partida independente gisa, jasanarazi behar zaion Balio Erantsiaren Gaineko Zergaren zenbatekoa.

En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

1.- Proposamenak aurkezteko bitartekoak eta epea

1.- Medios y plazo de presentación de proposiciones

Proposamenen aurkezpena **SOILIK BITARTEKO ELEKTRONIKOAK ERABILIZ EGINGO DA**, Kontratatzailearen Profilean argitaratutako lizitazio-iragarkian adierazitako epearen barruan, 2017ko SPKLaren hamabosgarren Xedapen gehigarrian ezarritako baldintzekin bat etorriz.

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **UTILIZANDO EXCLUSIVAMENTE MEDIOS ELECTRÓNICOS**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, dentro del plazo

señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko informazio eta zehaztasun teknikoak, baita dataren zifratze eta balidatzea ere, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren barruan sartuta daude (www.contratacion.euskadi.eus).

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus

Erabiltzaileentzako Arreta Gunea

- 945 016 298 telefono zenbakia
- Interneteko helbidea: http://www.contratacion.euskadi.eus
- Posta elektronikoko helbidea: laguntzakpe@euskadi.eus (orriko lehiaketa elektroniko arloan)

Centro de Atención a usuarios

- Teléfono 945 016 298.
- Dirección de Internet: http://www.contratacion.euskadi.eus
- Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus (dentro del apartado licitar electrónicamente)

2. Sarbidea izatea baldintza-orrietara eta gainerako dokumentazio gehigarrira

Eibarko Udalak, bitarteko elektronikoak erabiliz, baldintza-orriak eta gainerako dokumentazio gehigarria eskuratzeko aukera eskainiko du kontratatzailearen profilaren bidez; sarbidea librea, zuzena, osoa eta doakoa izango da eta lizitazio-iragarkia argitaratzen denetik aurrera jarriko da indarrean.

2.- Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria

El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por este Ayuntamiento de Eibar a través del perfil de contratante por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.

3.- Informazioa gehigarria

Eibarko Udaleko kontratazio-organoek lizitazio-prozeduran interesa duten guztiei, eskatzen duten orrien eta gainerako dokumentazio osagarriaren gaineko informazio gehigarria emango diete eskaintzak aurkezteko epea amaitu baino **6 lanegun** lehenago beranduenez ere, baldin eta informazio hori proposamenak aurkezteko epea amaitu baino 9 lanegun lehenago eskatu badute.

3.- Información adicional

Los órganos de contratación del Ayuntamiento de Eibar proporcionarán a todos los interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar **6 días habiles** antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 9 días hábiles antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.

Argibide-eskaera edo informazio gehigarriarena helbide honetara mezu elektroniko bat bidaliz egin beharko da: **kontrata@eibar.eus**

La solicitud de aclaraciones o información adicional deberá realizarse mediante el envío de un correo electrónico a la siguiente dirección: **kontrata@eibar.eus**

4.- Konfidentzialtasuna

2017ko SPKLaren 133. artikuluaren arabera, Eibarko Udalak ez du zabalduko enpresariek emandako informaziorik, baldin eta haien eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat jo badute.

4.- Confidencialidad

De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 el Ayuntamiento de Eibar no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzialtasun-izaerak eragiten die, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta gainerako beste edozein informaziori, baldin eta eduki hori lehia faltsutzeko erabili ahal bada, izan lizitazio-prozedura honetan, izan hurrengo beste batzuetan.

El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio-organoaren konfidentzialtasunaren betebeharra, eta haren mendean dauden zerbitzuena, ezingo da zabaldu adjudikaziodunaren eskaintzaren eduki osora.

Konfidentzialtasunaren betebeharrak, halaber, ezingo du eragotzi egindako kontratuen zati ez konfidentzialak publikoki argitaratzea, betiere Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoa errespetatuz.

Kontratistak errespetatu egin beharko du kontratua egitean eskuratu duen informazioa, baldin orrietan edo kontratuan izaera hor eman bazaio, edo bere izaeragatik beragatik halakotzat jo behar bada. Betebehar horri informazioa eskuratu eta bost urteko epean eutsi beharko zaio.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario

El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Este deber se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de esa información.

13. Proposamenen edukia

Proposamenen edukia

Lizitatzaileek jarraian adierazten diren artxibo elektronikoetan aurkeztuko dute proposamena:

1.- A artxibo elektronikoa

TITULUA: GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Edukia: Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) behar bezala beteta.

Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimen eta bitartekoetara jotzen duenean, 2017ko SPKLaren 75. artikuluarekin bat, haietako bakoitzak Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) aurkeztu beharko du, behar bezala beteta.

Enpresak beste erakunde batzuen ahalmenetara jotzen duenean, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu beharko du, erakusteko halako bitartekoak izango dituela.

Enpresari batzuk aldi baterako elkartean aurkezten badira lehiara, gainera, dokumentu bat aurkeztuko dute, pribatua izan daitekeena, non, adjudikaziodun irtenez gero enpresa eratzeko konpromisoa hartzen duten. Enpresa bakoitzeko ordezkariak izenpetu beharko du dokumentu hori, eta bertan adieraziko da nor izendatzen duten aldi baterako enpresen elkartearen (ABEE) ordezkari administrazioaren aurrean kontratuari buruzko ondorio guztietarako, eta orobat aldi baterako enpresen elkarte bakoitzari dagokion parte-hartzea. Horrez gain, ABEE batean parte hartzen duen enpresari bakoitzak Europako Kontratazio

13. Contenido de las proposiciones

Contenido de las proposiciones

Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que a continuación se señalan.

1.- Archivo electrónico A

TÍTULO: CAPACIDAD Y SOLVENCIA

Contenido: Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) debidamente cumplimentado.

Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) debidamente cumplimentado.

Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va a disponer de tales recursos

En los casos en que varios empresarios concurran agrupados en unión temporal aportarán además un documento, que podrá ser privado, en el que, para el caso de resultar adjudicatarios, se comprometan a constituirla. Este documento deberá ir firmado por el representante de cada una de las empresas y en él se expresará la persona a quien designan representante de la UTE ante la Administración para todos los efectos relativos al contrato, así como la participación que a cada uno de ellos corresponda en la UTE. Además, cada uno de los empresarios que concurra en una UTE aportará un Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) debidamente cumplimentado.

Agiri Bakarra (EKAB) aurkeztuko du, behar bezala beteta.

Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) behar bezala beteta aurkezteaz gain, atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu edo egikaritu behar bada, edozein ordenatako Espainiako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egiten diotela dioen deklarazioa aurkeztu behar dute, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen auzi guztietarako, eta hala balitz kasua, lizitatzaileari egokitu dakiokeen atzerritar jurisdikzio-foruari uko eginez.

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak hautagai edo lizitatzaileei eskatu ahalko die aurkez ditzatela justifikazio-dokumentu guztiak edo parte bat, uste dutenean arrazoizko dudak daudela adierazpenaren indarraldiari edo sinesgarritasunari buruz, beharrezkoa denean prozedura ondo gara dadin, eta, nolanahi ere, kontratua adjudikatu baino lehen.

Edozelan ere, baldin enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean badago edo Europako Batasuneko Estatukide bateko datu nazionalen base batean badago —esaterako, enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak biltzeko sistema elektroniko batean edo aurresailkapeneko sistema batean—, eta aipatutako organoek sistema horietara doaneko sarbidea badute, ez da behartuta egongo halako lekuetan inskribatutako datuen justifikazio-dokumentuak edo bestelako dokumentu-frogak aurkeztera.

Aurreko atalek aipatzen dituzten kontratatzeko ahalmenari, kaudimenari eta debeku ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete beharko dira eta baita kontratua hobetzeko unean jarraitu ere.

2.- B artxibo elektronikoa

TITULUA: FORMULEN bidez neurgarriak diren irizpideen gaineko dokumentazioa

Edukia:

Proposamen bat. Kontratua egiteko prezioa adieraziko da, Balio Erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa bereiz ageri dela. Proposamena orri hauetan **I ERANSKIN** gisa datorren ereduaren arabera aurkeztuko da.

3.- C artxibo elektronikoa

TITULUA: BALIO-JUDIZIOEN bidez neurgarriak diren irizpideen gaineko dokumentazioa

Edukia:

Además del Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) debidamente cumplimentado las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

2.- Archivo electrónico B

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante FÓRMULAS

Contenido:

Una propuesta, en la que, en todo caso, se expresará el precio de ejecución del contrato debiendo figurar como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido. La propuesta se presentará conforme al modelo que se incorpora al presente pliego como **ANEXO I**

3.- Archivo electrónico C

TÍTULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante JUICIO DE VALOR

Contenido:

IRIZPIDEA ERAIKUNTZA-PROZESUA.

Irizpide hau baloratzeko aurkeztu behar den dokumentazioa:

MEMORIA bat, obraren egikaritza aztertuko duena, obrari atxikiko zaizkion giza baliabideak eta baliabide materialen arabera –memorian islatuko direnak– egin behar den jarduketa-segida guztia dokumentu bidez eta modu arrazoituan zehaztu.

Honako zehaztu beharko dira:

a) Obrak egiteko kontuan hartu beharreko baldintzatzaile nagusiak. Zehaztu zein izango diren une garrantzitsuenak, zeintzukek eragin dizaketen gauzzatze-arazoak eta zehaztu, baita ere, obrak egiteko funtsezkoak diren beste alderdi batzuk

b) Obraren ezapena; feseak, ekintzen definizioa harremanak eta haien arteko sekuentziak, bai eta lan nagusietarako azpikintrautako enpresen zerrenda era.

Memoriak ez du batere aipamenik egingo kontratuaren egikaritze-epeei buruz (ez osoak ez partzialak); epe horiek orri teknikoetan azaltzen direnak izango dira, eta, hala bada kasua, hobetuak, B artxibo elektronikoan sartuko den proposamenean (formulen bidez neurgarriak diren irizpideen gaineko dokumentazioa).

MEMORIAren gehieneko luzera honako hau izango da:

a) Ezingo da izan 20 orrialdetik gorakoa.

b) Gehienez, 100.000 karaktere, zuriuneak kontatuta.

Gehieneko orri-kopuru horretan sartuta dauden orri-oinak, eranskinak, eskemak, argazkiak, grafikoak eta sar daitekeen beste edozein dokumentu mota. Azala eta aurkibidea orri kopuru horretatik kanpo geratzen dira.

Hori baino dokumentu idatzi luzeagoak dakartzaten proposamenak **BAZTERTU** egingo dira kontratuaren adjudikazio-prozeduratik.

IRIZPIDEA OINEZKOEN ZIRKULAZIOAREKIKO ERAGINA GUTXIARAZTEA

Irizpide hau baloratzeko aurkeztu behar den dokumentazioa: Proposamen bat, obra horrek oinezkoen joan-etorriari zertan eragingo dion azalduta eta eragin gutxiago izateko hartzeko proposatzen diren neurriak islatuta.

CRITERIO: PROCESO CONSTRUCTIVO

Documentación a presentar para valorar el criterio:

Una **MEMORIA** que analice la ejecución de la obra, y que, en coherencia con los medios humanos y materiales a adscribir a la obra, que deberán reflejarse en la memoria, determine documentada y racionalmente la secuencia de actividades a realizar

Se deberá detallar:

a) Principales condicionantes a tener en cuenta para la ejecución de las obras, detallando los hitos más importantes, los que pudan producir problemas en su ejecución u otros factores clave a la hora de llevar a cabo los trabajos

b) División en fases de la obra, la definición de las diversas actividades, relaciones y secuencias entre ellas así como la relación de empresas subcontratadas para los principales trabajos

La memoria no contendrá referencia alguna a los plazos de ejecución del contrato (ni totales sin parciales), que serán los que figuran en el pliego, mejorados, en su caso, en la propuesta que se incluirá dentro del archivo electrónico B (Documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas)

La extensión máxima que alcanzará la MEMORIA no podrá sobrepasar ninguna de las siguientes magnitudes:

a) La cantidad de 20 páginas.

b) 100.000 caracteres contados con espacios.

Esta extensión máxima incluye las notas a pie de página, anexos, esquemas, fotos, gráficos y cualquier otro tipo de documentación que eventualmente pudiera incorporarse. Se excluyen la portada y el índice.

Serán **EXCLUIDAS** del procedimiento de adjudicación del contrato las propuestas que sobrepasen la extensión máxima antes indicada

CRITERIO: MINIMIZACIÓN DE AFECCIONES AL TRÁNSITO PEATONAL

Documentación a presentar para valorar el criterio: Una propuesta analizando las afecciones que provocará la obra al tránsito peatonal y las medidas propuestas para la reducción de dichas afecciones.

IRIZPIDEA IBILGAILUEN ZIRKULAZIOAREKIKO ERAGINA GUTXIARAZTEA

Irizpide hau baloratzeko aurkeztu behar den dokumentazioa: Proposamen bat, obra horrek ibilgailuen trafikoari zertan eragingo dion azalduta eta eragin gutxiago izateko hartzeko proposatzen diren neurriak islatuta.

CRITERIO: MINIMIZACIÓN DE AFECCIONES AL TRÁNSITO RODADO

Documentación a presentar para valorar el criterio: Una propuesta analizando las afecciones que provocará la obra al tránsito rodado y las medidas propuestas para la reducción de dichas afecciones

14. Kontratazio Mahaia

Mahaiaren osaketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Kontratazio Mahaiak kalifikatu egingo ditu, bai aldez aurreko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioa, bai adierazpen arduratsua, A artxibo elektronikoaren barruan doana.

Kontratazio-organoak edo kontratazio–mahaiak hala eskatuta, lizitatzaileek adierazpen arduratsua zuzendu beharko dute, baldin ez bada aurkeztu edo aurkeztu dena ez badago behar bezala beteta. Halako kasuetan, eragindako lizitatzaileari edo lizitatzaileei, hiru laneguneko epea emango zaie, zuzentzeko-errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Ez bada epe horretan eskatutakoa zuzentzen, kontratazio-organo edo –mahaiak ulertuko du lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan.

Kontratazio Mahaiaren aktak —non aldez aurreko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatzen den eta eskaintzen onarpena eta bazterketa jasotzen den— kontratatzailearen profilean argitaratuko dira eta leku hori iragarki-taula gisa erabiliko da; horrek ez du esan nahi eragindako lizitatzaileei, kasuaren arabera, komunikazioa edo jakinarazpena derrigorrez egin behar ez zaienik.

Lizitatzaile bat kanpoan lagatzeko egintza jakinarazi egingo da, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 40. artikuluan eta ondorengoetan ezarritakoari jarraituta.

2017ko SPKLaren hamabosgarren Xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak gaitutako helbide elektronikoaren bidez edo agerraldi elektronikoz egin ahalko dira. Jakinarazpenetik zenbatzen hasteko epeak honela konpututako dira: jakinarazpena bidali zenetik edo, agerraldi elektroniko bidezkoa balitz, jakinarazpen-abisua bidali zen egunetik, betiere jakinarazpenaren xede den egintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen Profilean. Hala egin ezean, epeak interesatuak jakinarazpena jasotzen duen egunetik hasiko dira kontatzen.

14. Mesa de Contratación

La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.

La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en archivo electrónico A.

Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no se subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderá que el licitador desiste de su oferta.

Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

El acto de exclusión de un licitador será notificado, con arreglo a los procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas.

De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.

Jakinarazpen elektronikoa baztertutzat jotzeko epea, 39/2015 Legearen 41.5. artikuluan aurreikusitako ondorioekin, hamar egunekoa izango da, interesatuari iritsi bai baina edukira ez dela sartu jasota geratzen denetik zenbatuta; salbu eta, ofizioz edo interesatuak hala eskatuta, frogatzen bada sarbidea ezinezkoa zela teknikoki edo materialki.

15. Eskaintzen balorazioa

Honako irizpide hauek baloratuta adjudikatuko da kontratua:

A. BALIO-JUDIZIO BIDEZ NEURTU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

IRIZPIDEA ERAIKUNTZA-PROZESUA.

Puntuazioa: 40 puntu.

IRIZPIDEA IBILGAILUEN ZIRKULAZIOAREKIKO ERAGINA GUTXIARAZTEA

Puntuazioa: 5 puntu

IRIZPIDEA OINEZKOEN ZIRKULAZIOAREKIKO ERAGINA GUTXIARAZTEA

Puntuazioa: 5 puntu

Hautaketa-prozesuan aurrera jarraitzeko, balio-judizio bidez neurtu daitezkeen irizpideen puntuazio gutxienekoa honako hau da: % 50 puntu.

B. MATEMATIKA FORMULEN BITARTEZ NEURTU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK.

IRIZPIDEA PREZIOA.

Puntuazioa: 35 puntu.

Balorazio-formula:

$$Bi = \frac{Ji}{Max\ (Ja, Jmax)} \times Bmax.$$

Hona:
Bmax: Prezioa kontuan hartuta emango den gehieneko puntuazioa edo puntuazio maximoa.
Ja: Jaitsiera adierazgarria, kontratu honetan % 10an zehaztua.
Bi: Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.
Jmax: Gehieneko jaitsiera lizitaziora aurkeztu direnetatik.
Ji: Eskaintza (i) bakoitzari dagokion jaitsiera.
Max (Ja, Jmax). Adierazitako balio bi horien artean, gehienekoa edo maximoa.

El plazo para considerar rechazada la notificación electrónica, con los efectos previstos en el artículo 41.5 de la Ley 39/2015, será de diez días naturales computados desde que se tenga constancia de su puesta a disposición del interesado sin que se acceda a su contenido, salvo que de oficio o a instancia del destinatario se compruebe la imposibilidad técnica o material del acceso.

15. Valoración de las ofertas

La adjudicación del contrato se efectuará mediante la valoración de los siguientes criterios:

A. CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR

CRITERIO: PROCESO CONSTRUCTIVO

Puntuación: 40 puntos

CRITERIO: MINIMIZACIÓN DE AFECCIONES AL TRÁNSITO RODADO

Puntuación: 5 puntos,

CRITERIO: MINIMIZACIÓN DE AFECCIONES AL TRÁNSITO PEATONAL

Puntuación: 5 puntos,

El umbral mínimo de puntuación en el conjunto de criterios evaluables mediante juicios de valor para continuar en el proceso selectivo es del 50% de los puntos totales a otorgar

B. CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FORMULAS MATEMATICAS

CRITERIO: PRECIO

Puntuación: 35 puntos

Fórmula de valoración:.

$$Vi = \frac{Bi}{Max\ (Bs,Bmax)} \times Vmax$$

Donde:
Vmax: Puntuación máxima a otorgar por el criterio precio.
Bs: Baja significativa, que se determina en este contrato en el 10 %.
Vi: Puntuación o valoración otorgada a cada oferta.

Bmax: Baja máxima de entre las presentadas a la licitación.
Bi: Baja correspondiente a cada oferta (i).
Max (Bs, Bmax): Representa el valor máximo de entre los dos indicados.

IRIZPIDEA BERME-EPEA LUZATZEA.

Puntuazioa: 6 puntu

Balorazio-formula: 2 puntu berme-epea luzatzen den urte bakoitzeko. Gehienez ere, 6 puntu.

CRITERIO: AMPLIACIÓN DEL PLAZO DE GARANTÍA

Puntuación: 6 puntos

Fórmula de valoración: 2 puntos por cada año de ampliación en el plazo, hasta un máximo de 6 puntos

IRIZPIDEA OBRA EGITEKO EPEA MURRIZTEA

Puntuazioa: 9 puntu

Balorazio-formula: 2,25 puntu kontratua betetzeko epea murrizten den aste bakoitzeko. Gehienez: 9 puntu.

CRITERIO: REDUCCIÓN DEL PLAZO DE EJECUCIÓN

Puntuación: 9 puntos

Fórmula de valoración: 2,25 puntos por cada semana de reducción del plazo de ejecución, hasta un máximo de 9 puntos

Kontratu honetan anormaltasun-presuntzioko beherapenik dagoen ikusteko irizpideak soilik kontratuaren prezioarekin daude lotuta eta Administrazio Publikoetako Kontratuen legearen Erregelamendu Orokorraren 85. artikuluak ezartzen dituen irizpideak dira.

Los criterios para la apreciación de bajas en presunción de anormalidad en este contrato están relacionados exclusivamente con el precio del contrato y son los que se contemplan en el artículo 85 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

Halako kasuetan, 2017ko SPKLaren 149. artikuluan aurreikusitako prozedura izapidetu beharko da, non dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa eskatuko den.

En estos casos deberá tramitarse el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP 2017, en el que se solicitará el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

Kasu guztietan ere, kontratazio-organoek baztertu egingo dituzte eskaintzak, baldin eta, azpikontratazioari buruzko araudia urraturik, egiaztatzen badute ez-ohiko beherapena dutela, edo egiaztatzen badute ez dituztela betetzen ingurumenaren, gizarte-gaien edo lanaren alorrean, nazio mailan zein nazioartekoan, aplikatzen diren betebeharrak; ezta indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ere.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

Nolanahi ere, ulertuko da justifikazioak ez duela era egokian azaltzen lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua, noiz eta justifikazioa osatugabea denean, edo hipotesi edo jarduera desegokietan oinarritzen denean ikuspegi tekniko, juridiko edo ekonomikotik.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando ésta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

Anormaltasun-presuntzioan egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak bermatu egingo du kontratua egoki bete izatea, zerbitzuetan, obretan edo kontratatutako horniketetan kalitate-jaitsierarki egon ez dadin.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios, las obras o los suministros contratados.

Soilik formula aplikatuz neurtu daitezkeen irizpideen bidezko ebaluazioa behin inguruabar hori kontuan hartzen ez duten irizpideak ebaluatu ondoren egingo da, eta hori egin izanaren dokumentazioa jasoko da.

La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

Lizitazio honetan eskaintza-irekiera baliabide elektronikoen bidez egiten denez, diru-eskaintza irekitzeko ekitaldia jendaurrean ez da egongo.

Hala ere, diru-eskaintzen irekiera-ekitaldiaren aurretik Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da akta, balio-judizio bidez neurtu daitezkeen adjudikazio-irizpideen balorazioarekin.

Dado que en esta licitación la apertura de ofertas se realiza por medios electrónicos, la apertura de la oferta económica no se realizará en acto público.

Ello no obstante, previo al acto de apertura de las ofertas económicas se pulblicará en el Perfil del Contratante el acta con el resultado de la valoración de los criterios de adjudicación evaluables mediante juicios de valor

16.- Proposamenen azterketa, adjudikazio-proposamena eta publizitatea

Kontratazio Mahaiak proposamenak ireki eta aztertu egingo ditu, kontratazio-organoari dagokion adjudikazio-proposamena eginez, behin adjudikazioduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideak haztatu ondoren.

Proposamenak gehienez ere **hogei eguneko** epean irekiko dira, haiek aurkezteko eguna amaitzen denetik zenbatuta.

Proposamena hainbat ekitaldi independienteetan ireki beharreko artxibo elektroniko baten baino gehiagotan badago jasota, adierazitako gehieneko epea betetzat joko da, epearen barruan proposamena osatzen duten artxibo elektronikoetako lehena irekitzen denean.

Proposamenak baloratzeko prezioaz aparteko irizpideak kontuan hartu behar direnean, hartarako eskumena duen organoak, bere proposamena formulatu aurretik, bidezko deritzen txosten teknikoak eskatu ahalko ditu. Halaber, txosten horiek eskatu ahalko dira, eskaintzek orrien zehaztasun teknikoak betetzen dituztela egiazatu behar denean.

Era berean, txostenak eskatu ahalko zaizkie prestazioaren xede diren erabiltzaileen erakunde sozialei, kontratuaren xede den jardueraren alorreko erakunde esanguratsuenei, erakunde sindikalei, berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta bestelako erakundeei, helburu sozial eta ingurumenezkoak egiaztatzeko xedez.

Adjudikazio-proposamenak ez du Eibarko Udalaren aurrean inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde. Edozelan ere, kontratazio-organoak ez badu kontratua formulatutako proposamenaren arabera adjudikatzen, arrazoitu egin beharko du bere erabakia.

Kontuan hartu beharreko irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik baxuenekoa dela.

16.- Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad

La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.

La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de **veinte días** contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.

Si la proposición se contiene en más de un archivo electrónico, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los archivos electrónicos que componen la proposición.

Cuando para la valoración de las proposiciones hayan de tenerse en cuenta criterios distintos al del precio, el órgano competente para ello podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrán solicitarse estos informes cuando sea necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego.

También se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y ambientales.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente al Ayuntamiento de Eibar. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.

Beren funtzioen jardunean, kontratazio-mahaiak —edo, halakorik ezean, kontratazio-organoak— kontratazio-prozeduran legearen kontrako jokaeren zantzu nahikorik balu, Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legearen 1. artikuluan definitutakoaren haritik, kontratua adjudikatu aurretik igorriko dizkio Merkatu eta Lehiaren Batzorde Nazionalari, edo, hala bada kasua, dagokion erkidegoko agintaritzari, prozedura guztiz sumario baten bidez haien gaineko erabakia har dezan. Zantzu horiek igortzeak eten egingo du kontratazio-prozedura. Igorpena Kontratazio Mahaiak egiten badu, kontratazio-organoari emango dio horren berri.

Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio , de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dar cuenta de ello al órgano de contratación.

Argitaratzekoak izango dira Kontratatzailearen Profilean prozeduran parte hartzen duten lizitatzaileen kopurua eta identitatea, eta baita adjudikazio-prozedurari buruzko kontratazio-mahaiaren akta guztiak, eskaintza bakoitza balio-judizio bidez neurtu daitezkeen adjudikazio-irizpideen balorazioaren txostena, eta, hala bada kasua, 2017KO SPKLaren 149.4. artikuluan jasotako anormaltasun-presuntzioan dauden eskaintzen txostenak, eta, hala badagokio, kontratuaren adjudikazioaren ebazpena.

Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.

17. Adjudikatu baino lehen aurkeztu behar den dokumentazioa

Kontratazio Mahaiak kontratuaren adjudikazioa proposatuta, 2017ko SPKLaren 145. artikuluari jarraituz, dagokien zerbitzuek errekerimendua egingo diote eskaintzarik onena egin duen lizitatzaileari, aurkez dezan 201 SPKLaren 140. artikuluak aipatzen duen adierazpen arduratsuan islatutako inguruabarren justifikazio-dokumentazioa, **hamar laneguneko** epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatuta.

17. Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación

Propuesta por la Mesa de Contratación la adjudicación del contrato, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de **diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 140 de la LCSP 201 y que es la siguiente:

1.) Nortasun juridikoa egiaztatzeko dokumentuak. Norbanako enpresariek NANaren kopia ekarri behar dute. Pertsona juridiko diren enpresariek eskritura edo erakundearen edo entitatearen eraketa jasotzen duen dokumentua eta hura eraentzen duten Estatutuak; azken horiek, Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistroan behar bezala inskribatuak.

1º) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica: Los empresarios individuales, copia del DNI; los empresarios personas jurídicas, la escritura o los documentos en que conste la constitución de la entidad y los estatutos por que se rija, debidamente inscritos en el Registro Mercantil o en el que corresponda.

2.) Ordezkaritza egiaztatatzeko dokumentuak. Proposamenak ez badu lizitatzaileen izenperik, eskaintza izenpetu duenaren edo izenpetzen dutenen alde luzatutako ahalordea sartu behar da, ahaldunen Nortasun Agiri Nazionalaren kopia batekin batera.

2º) Documentos acreditativos de la representación: Cuando la proposición no aparezca firmada por los licitadores deberá incluirse el poder otorgado a favor de quien o quienes suscriban la proposición junto con una copia del Documento Nacional de Identidad del o los apoderados.

3.) Zerga-betebeharretan egunean dagoela dioen ziurtagiri frogagarria.

3º) Certificación acreditativa de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias

4.) Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela dioen ziurtagiri frogagarria.

4º) Certificación acreditativa de encontrarse al corrientes en sus obligaciones con la Seguridad Social

5.) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren alta, jardunaldi honetakoa, edo bestela, azken erreziboa, zerga horren matrikulan ez duela bajarik eman dioen ardurapeko deklarazio batekin osatua. Zerga ordaindu beharrik izan ezean, horren inguruko ziurtagiri frogagarria, horretan eskumena duen Administrazioak emandakoa.

5º) Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto. En el caso de encontrase exento del pago del Impuesto, certificación acreditativa de tal circunstancia emitida por la Administración competente

6) Kaudimena egiaztatzeko dokumentuak:

6º) Documentos acreditativos de la solvencia:

Ekonomia- eta finantza-arloetako kaudimena. Egiaztatu beharreko negozio-bolumena: amaitutako azken hiru ekitaldi ekonomikoetatik negozio-bolumen handieneko ekitaldian, negozio-bolumena kontratuaren balio zenbatetsiaren halako bat eta erdi izango da, haren iraupena ez bada urtebetetik gorakoa, eta gutxienez kontratuaren batezbesteko urteko balioaren halako bat eta erdi, iraupena urtebetetik gorakoa bada.

Solvencia económico-financiera: Se deberá acreditar un volumen de negocios que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos será al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.

Egiaztapena honela egingo da:

- Urteko kontu onartuak ekarrita, eta Erregistro Merkantilean utzita, erregistro horretan inskribatuta egon behar diren pertsonen kasuan edo erregistroan norbere borondatez inskribatutakoen kasuan.
- Urteko kontu onartuak ekarrita, eta kasu bakoitzari dagokion Erregistroan utzita, beste erregistro batean inskribatuta egon behar diren pertsonen kasuan.
- Kontu gordailurik ez badago erregistro publikoa, Zerga Agentzian deklaratutako edozein eredu ofizialen presnetazioaren bidez, non urteko negozio-bolumena adieraziko baita.

La acreditación se realizará:

- Mediante la aportación de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, en casos de personas que deban constar inscritas en dicho registro o que consten inscritas voluntariamente en él.
- Mediante la aportación de las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro que en cada caso corresponda, en el caso de personas que deban constar inscritas en otro registro diferente.
- En caso de no existir obligación de depósito de cuentas en un registro público, mediante la presnetación de cualquier modelo oficial declarado ante la Agencia Tributaria donde quede reflejado el volumen anual de negocios

Kaudimen teknikoa eta profesionala: Azken bost urteetan egindako obren zerrenda; obrok kontratuari dagozkion sailkapen-talde edo azpitalde berekoak izango dira, edo kontratuarentzako talde edo azpitalde esanguratsuenetako batekoak, kontratuak hainbat azpitalderi dagozkien lanak biltzen baditu; obra gehien egin den urteko zenbateko metatua, kontratuaren batezbesteko urtekoaren ehuneko 70ekoa edo hortik gorakoa izango da. Obren zerrenda egikera-onaren ziurtagiriek abalatua izango da; eta ziurtagiri horietan obren zenbatekoa adieraziko da, zer data eta tokitan egikaritu ziren, eta lanbideari dagozkion arauak errespetatuz gauzatu ote ziren eta ongi amaitu ziren ere zehaztuko da.

Solvencia técnica y profesional: relación de obras ejecutadas en los últimos cinco años, que sean del mismo grupo o subgrupo de clasificación que el correspondiente al contrato, o del grupo o subgrupo más relevante para el contrato si este incluye trabajos correspondientes a distintos subgrupos, cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70 por ciento de la anualidad media del contrato. La relación de obras estará avalada por certificados de buena ejecución; estos certificados indicarán el importe, las fechas y el lugar de ejecución de las obras y se precisará si se realizaron según las reglas por las que se rige la profesión y se llevaron normalmente a buen término.

Oharra: Obra-kontratista legez sailkatuta dauden lizitatzaileek —ondoren aipatuko diren sailkapenak— ez dute finantza-ekonomiari buruzko kaudimen egiaztagirik aurkeztu behar; ezta kaudimen teknikoari buruzkorik ere; horrelakoetan, nahikoa izaten da indarraldiko sailkapenaren indarraldiko ziurtagiria aurkeztearekin.

Nota: Los licitadores clasificados como contratistas de obras en que a continuación se indican, no deberán presentar justificantes de solvencia económico-financiera y técnica, siendo suficiente la presentación, en éstos casos, del certificado de clasificación en vigor

Taldea / Grupo	Azpitaldea / subgrupo	Kategoria / Categoría
C	**2**	**4**

7.) Behin-betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria, adjudikazio-zenbatekoaren % 5ekoa (BEZik gabe).

7º) Justificante de la constitución de la garantía definitiva por el 5% del importe de la adjudicación (IVA excluido)

Atzerriko enpresek beren kaudimena egiaztatu beharko dute 2017ko SPKLaren 67. eta 68. artikuluetan jasotako eran, eta, gainera, deklarazio bat aurkeztu behar dute, edozein ordenatako Espainiako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egiten diotela dioena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen auzi guztietarako, eta hala balitz kasua, lizitatzaileari egokitu dakiokeen atzerritar jurisdikzio-foruari uko eginez.

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en el modo previsto en los artículos 67 y 68 LCSP 2017 y aportar, además, una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Baldin eta enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean badago edo Europako Batasuneko Estatukide bateko datu nazionalen base batean badago —esaterako, enpresaren espediente birtual batean, dokumentuak biltzeko sistema elektroniko batean edo aurresailkapeneko sistema batean—, eta aipatutako organoek sistema horietara doaneko sarbidea badute, ez da behartuta egongo halako lekuetan inskribatutako datuen justifikazio-dokumentuak edo bestelako dokumentu-frogak aurkeztera.

Cuando el empresario esté inscrito en Registro Oficial de Contratistas, del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares

Errekerimendua ez bada behar bezala bete adierazitako epean, ulertuko da lizitatzaileak erretiratu egin duela bere eskaintza, eta zigor gisa, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa exijituko zaio, BEZik gabe, zeina behin behineko bermetik kobratuko den, baldin eta eratu bada; nolanahi ere, urratze hori kontratatzeko debekuaren arrazoitzat jo daiteke, errekerimendua epe barruan ez betetzeagatik, doloa, errua edo zabarkeria dela medio.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar por no cumplimentar el requerimiento en plazo mediando dolo, culpa o negligencia.

Kasu horretan, eskaintzak sailkatu diren hurrenkera berean, hurrengo lizitatzailearei eskatuko zaio dokumentazio berbera.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Kontratazio-organoak dokumentazioa jaso eta hurrengo **bost lanegunen** barruan adjudikatuko du kontratua.

El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los **cinco días** hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

18. Enpresaren ondorengotza prozeduran

Prozeduraren tramitazioan eta kontratua formalizatu aurretik, bat-egite, banatze, enpresa-ondarearen edo jardueraren adar baten eskualdatze eragiketaren bat gertatzen bada, hauxe izango da prozedura-hurrenkeran enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren ondorengo: sozietate bereganatzailea, bat-egiteaeren ondorioz sortutakoa, banatzearen onuraduna edo enpresa-ondarearen edo jardueraren adarraren eskuratzailea; betiere ahalmen-baldintzak betetzen baditu, kontratzeko debebekurik ez duela frogatzen badu, eta bere kaudimena eta sailkapena egiaztatzen badu, adjudikazio-prozeduran parte hartzeko administrazio-klausula berezien orri hauetan ezarritako baldintzetan.

18. Sucesión en el procedimiento

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación

19. Adjudikazioa eta jakinarazpena

Adjudikazioaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu **15 eguneko** epean.

Jakinarazpenak eta publizitateak behar besteko informazioa jasoko du, interesatuei adjudikazio-prozeduran erabakiaren aurka nahikoa arrazoitutako errekurtsoa jartzeko adinakoa, eta, besteak beste, honako informazio hau azaldu beharko da:

- Adjudikazio-prozeduratik baztertutako lizitatzaileei dagokienez, haien eskaintza ez onartzeko arrazoiak, baliokidetasun ezaren erabakiaren arrazoiak edo obrak errendimendu-baldintzetara edo eskakizun funtzionaletara ez egokitzearen erabakiarenak; eta lizitatzaileei esleitutako balorazioen banakatzea, adjudikazioarena barne.

- Kasu guztietan, adjudikaziodunaren izena eta adjudikaziodunaren ezaugarriak eta abantailak, eskaintza hori hautatzeko erabakigarriak izan direnak onartutako beste lizitatzaileek aurkeztu dituzten eskaintzen aldean.

Jakinarazpena bitarteko elektronikoak erabiliz egingo da.

19. Adjudicación y notificación

La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de **15 días**.

La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:

- Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que las obras no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.

- En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas

La notificación se realizará por medios electrónicos

20. Kontratuaren formalizazioa

Formalizazioa

Kontratua lizitazioaren baldintzetara zorrotz egokitutako administrazio-dokumentu batean formalizatu beharko da; dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotara sarbidea izateko.

20. Formalización del contrato

Formalización

El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, haren kontura izango dira eskritura egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalitzatzen den dokumentuan ez da sartuko, inolaz ere, adjudikazioaren terminoak aldatzea ekar dezakeen klausularik.

No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

Adjudikaziodunari egotzitako arrazoiengatik adierazitako epean kontratua formalizatuko ez balitz, zigor gisa, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa exijituko zaio, BEZik gabe, zeina behin betiko bermetik kobratuko den, baldin eta eratu bada; alde batera utzi gabe, urratze hori kontratatzeko debekuaren arrazoitzat jotzea (2017ko SPKLaren 151. artikulua).

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar (artículo 151 de la LCSP 2017).

Kasu horretan, eskaintzak sailkatutako hurrenkeraren arabera hurrengoa den lizitzatzaileari adjudikatuko zaio kontratua, adierazitako epeetan baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu ondoren.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Kontratua ez formalizatzea administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik gertatu bada, berandutzeak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio kontratistari.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

Kontratua ezin da bete edo gauzatu formalizatu aurretik.

No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.

Kasu horretan, eskaintzak sailkatutako hurrenkeraren arabera hurrengoa den lizitzatzaileari adjudikatuko zaio kontratua, adierazitako epeetan baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu ondoren.

En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.

Formalizazioaren iragarkia

Anuncio de formalización

Kontratuaren formalizazioa kontratuarekin batera Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da **hamabost egunetik** gorakoa ez den epe batean, behin kontratazio-organoaren kontratzailearen profilean kontratua ondu ondoren.

La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante en un plazo no superior a **quince días** tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del órgano de contratación.

Formalizazioaren iragarkiak 2017ko SPKLaren III. Eranskinean bildutako informazioa jasoko du.

El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017.

Kontratua gauzatzeari buruzko datu jakin batzuk argitaratu gabe gera litezke, baldin eta uste bada, espedientean behar bezala justifikatuz, informazio hori zabalduz gero eragotzi egin daitekeela arau baten aplikazioa, interes publikoaren aurkakoa izan daitekeela edo enpresa publiko zein pribatuen merkataritza-interes zilegiei edo haien arteko lehiari kalte egin diezaiekeela; uste bada sekretutzat edo erreserbatutzat jotako kontratuak direla, edo hura gauzatzeko indarraldiko legediaren araberako segurtasun-neurri bereziak hartu behar direla; edo Estatuaren segurtasunaren oinarrizko

Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija

interesak babesteak hala eskatzen badu, eta hala aitortu bada, 2017ko SPKLaren 19. artikuluaren 2. atalaren c) letran aurreikusitakoarekin bat.

la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Kasu horretan, Gardentasun eta Gobernu Onaren Kontseiluak txosten bat egin beharko du, hala baitago jasota gardentasunari, informazio publikoaren sarbideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean, 2017ko SPKLaren 154. artikuluan adierazitako eran.

En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobiernoen los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.

21. Aseguruak, zuinketa egiaztatzea eta lanen programa.

21. Seguros, comprobación del replanteo y programa de trabajos.

Aseguruak

Seguros

Zuinketa egiaztatzeko akta sinatu aurretik, kontratuaren adjudikaziodunak aseguru hauek egin izanaren egiaztagiriak aurkeztu behar ditu:

Con carácter previo a la firma del acta de comprobación del replanteo, el adjudicatario del contrato deberá presentar justificantes de suscripción de los siguientes seguros:

ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA alderdi hauek hartuta: ustiapena, patronala, gurutzatua, lan amaituak, azpikontratistaren erantzukizun subsidiarioa. Horiez gain, bidezkoak direnean, ezbeharrezko kutsadurararena eta lehergailuak erabiltzekoa. Eibarko Udalak aseguratu gehigarriaren izaera izango du, baina, hala ere, ez du galduko hirugarrenen izaera hori.

SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL , en sus vertientes de explotación, patronal, cruzada, de trabajos terminados, subsidiaria subcontratista , además de contaminación accidental y utilización de explosivos cuando así proceda.. El Ayuntamiento de Eibar tendrá la consideración de asegurado adicional sin perder la condición de tercero.

Kalte-ordainaren gutxieneko muga ondoko lauki honen araberakoa izango da:

El límite mínimo de indemnización será el que corresponda según el siguiente cuadro:

ADJUDIKAZIOAREN ZENBATEKOA IMPORTE DE ADJUDICACIÓN	KALTE ORDAINAREN GUTXIENEKO MUGA LIMITE MINIMO DE INDEMNIZACION
500.000 euroraino. / Hasta 500.000 euros	600.000 €
500.001 euro eta 2.000.000 euro bitartean (Entre 500.001 y 2.000.000 euros	1.500.000 €
2.000.001 euro eta 4.000.000 euro bitartean./ Entre 2.000.001 y 4.000.000 euros	3.000.000 €
4.000.001 euro eta 25.000.000 euro bitartean / Entre 4.000.001 y 25.000.000 euros	4.000.000 €

Edozein kasutan ere, adjudikaziodunak berak jasango ditu frankiziari dagokion zenbatekoaren kalte-galerak, eta aseguru-polizetan ezar daitezkeen mugak gainditzen dituztenak, eta baita aseguru-poliza horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso serán soportados por el Adjudicatario los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Obrak amaitzeko aurreikusitako epean berandutzarik balego, amaitzeko behar diren luzapenak kontratatuko dira, baina adjudikaziodunak legokiokeen gain-prima ordaindu beharko du.

En caso de producirse un retraso en la finalización de las obras sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo el Adjudicatario pagar la sobreprima que corresponda.

ERAIKUNTZAKO ARRISKU OROTAKO ASEGURUA, kontratista, azpikontratistak eta obran esku hartzen duen edonor aseguratuko duena. Aseguru horrek egindako obrak eta egiten ari direnak jasan ditzaketen kalteak hartuko ditu bere gain, ondoko estaldurak barne.

SEGURO TODO RIESGO CONSTRUCCIÓN, figurando como asegurado el contratista, subcontratistas así como todo aquel que intervenga en la obra, que cubra los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyéndose las coberturas siguientes:

1. Ondoko arrisku hauetatik sortutako kalte guztiak hartuko ditu: suteak, tximistak, leherketak, lapurretak, espoliazioak, inpaktuak, esperientzia ezaren ondoriozkoak, zabarkeriatik datozenak, ekintza basatiak eta asmo txarrez egindakoak, natura-arriskuak edo/eta aipatu ez den beste edozein arriskutatik sortutakoak.

2. Berme-osagarriak ondokoengatik:

- Diseinu-akatsa, fabrikantearen arriskua.
- Gastuak aparteko orduak sartzeagatik, eskonbroak kendu edo ateratzeagatik, eraispenak, aginpideak hartutako neurrien ondorioz sortutako gastuak...
- Aurretik zeuden ondasunei egindako kalteak.
- Greba, matxinada eta terrorismoa.

Asegurupean geratuko dira jatorriz eraikuntza-aldikoa den arrazoiren batetik sortutako galera edo kalte guztiak; baita eraikuntzaren aldi horretan edo aldi horren ondoren sortzen diren guztiak ere, azken horiek obra-kontratuan ezarritako obligazioak zuzen betetzeko asmoz burutu diren lanak egitearen ondoriozkoak.

Aseguratutako zenbatekoa obrak duen balio berdinekoa izango da. Eibarko Udala, aseguratu gehigarri moduan sartu behar da aseguruan.

Aseguruak epearen barruan aurkezten ez badira, kontratuaren funtsezko betebehar bat ez dela bete ulertuko da.

Zuinketa egiaztatzea

Obra-kontratua zuinketa egiaztatzeko aktarekikn hasiko da. Ondorio horietarako, kontratua formalizatu eta hilabetera —salbu eta justifikatutako kasu berezietan— obren ardura duen Eibarko Udaleko zerbitzuak, kontratistaren aurrean, lizitazioaren aurretik egindako zuinketa egiaztatuko du, eta horren akta egingo da; akta hori alde interesdun biek sinatuko dute, eta haren kopia bat kontratua egin zuen organoari igorriko zaio.

lanen programa

Obra bat egitea urte batean baino gehiagotan aurreikusita dagoenean, kontratista behartuta egongo da lan-programa bat aurkeztera hogeita hamar eguneko gehieneko epean, kontratua formalizatu izan denetik zenbatuta.

Kontratatze organoak lan-plangintzari buruzko ebazpena emango du hura aurkeztu ondorengo hamabost egunetan, edo, hala badagokio, aldaketak sarraraziko ditu edo xedapen jakin batzuk betearaziko ditu, kontratuaren klausulen aurka ez badoaz, betiere.

1. Daños derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impacto, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados, de los riesgos de la naturaleza y/o cualquier otro riesgo no denominado.

2. Garantías adicionales derivadas de:

- Error de diseño, riesgo del fabricante.
- Gastos por horas extraordinarias, desescombrado, demolición, medidas adoptadas por la autoridad, etc.
- Daños a bienes preexistentes.
- Huelga, motín y terrorismo.

Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el periodo de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato de obras.

La suma asegurada deberá ser igual al valor de la obra. Debe quedar incluido el ayuntamiento de Eibar como asegurado adicional.

La no presentación en plazo de los seguros será considerada incumplimiento de una obligación esencial del contrato

Comprobación del replanteo

La ejecución del contrato de obras comenzará con el acta de comprobación del replanteo. A tales efectos, dentro del plazo de un mes desde la fecha de su formalización de contrato, salvo casos excepcionales justificados, el servicio del Ayuntamiento de Eibar encargado de las obras procederá, en presencia del contratista, a efectuar la comprobación del replanteo hecho previamente a la licitación, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas, remitiéndose un ejemplar de la misma al órgano que celebró el contrato.

Programa de trabajos

Cuando la total ejecución de la obra esté prevista en más de una anualidad, el contratista estará obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo máximo de treinta días, contados desde la formalización del contrato.

El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.

Lan-programaren edukia APKLAOREN 144. artikuluan aurreikusitakoari egokituko da.

Obra-zuzendariak erabaki dezake egiaztapenik ez ematea, harik eta kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztu arte, hura beharrezkoa denean; kasu horretan, horrek ez dio berandutze-interesak kobratzeko eskubiderik emango egiaztapen horien ordainketa atzeratzeagatik.

Kontratu-baldintzak aldatzen direnean, kontratista behartuta egongo da Programa hori eguneratzera, ondorio horietarako jasotzen dituen argibideei jarrituta.

22. Obrak egikaritzea

Obrak kontratuaren oinarritzat jotzen diren administrazio-baldintza berezietan eta proiektuan jasotako zehaztapenak zorrotz betez egingo dira, eta, baita obren zuzendaritza fakultatiboak, kontratuaren interpretazio teknikoa eginez, kontratistari emandako jarraibideak zorrotz betez ere.

Jarraibideak edo aginduak ahozkoak badira, lehenbailehen berretsi beharko dira idatziz, alde bientzat lotesleak izan daitezen.

Lanek dirauten bitartean eta berme-epea bete arte, kontratista izango da eraikuntzan egon daitezkeen akatsen arduraduna.

En la ejecución del contrato el contratista deberá respetar en todo momento la normativa vigente en materia de proteccion de datos

23. Konfidentzialtasuna eta izaera pertsonaleko datuen tratamendua

Confidencialidad.

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

El contenido del programa de trabajo se ajustará a lo previsto en el artículo 144 del RGLCAP

El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo cuando éste sea obligatorio, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por retraso en el pago de estas certificaciones

Cuando se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista estará obligado a la actualización y puesta al día de este Programa siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.

22. Ejecución de las obras

Las obras se ejecutarán con estricta sujeción a las estipulaciones contenidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y al proyecto que sirve de base al contrato y conforme a las instrucciones que en interpretación técnica de este diere al contratista la Dirección facultativa de las obras.

Cuando las instrucciones fueren de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el más breve plazo posible, para que sean vinculantes para las partes.

Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía el contratista es responsable de todos los defectos que en la construcción puedan advertirse.

En la ejecución del contrato el contratista deberá respetar en todo momento la normativa vigente en materia de proteccion de datos

23. Confidencialidad y tratamiento de datos de carácter personal.

Confidencialidad.

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

Tratamiento de datos de carácter personal.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personales que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato

24. Arrisku eta menturaren printzipioa

Kontratua gauzatzeak dakartzan arriskuak kontratistaren kontura izango dira, ezinbesteko kasuetarako 2017ko SPKLaren 239. artikuluan aurreikusitakoa alde batera utzi gabe.

25. Ezinbesteko kasua

Ezinbesteko kasuetan, eta betiere zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du kontratistak, baldin eta kontratua gauzatzean sortuak badira.

Hauek dira ezinbesteko kasuak:

- Atmosferako elektrizitateak sortutako suteak.
- Hondamendiak eragiten dituzten naturako fenomenoak: itsasikarak, lurrikarak, sumendi-erupzioak, lur-mugimenduak, itsasoko ekaitzak, uholdeak eta antzeko beste batzuk.
- Gerra-denboran indarkeriaz egindako triskantzak, lapurreta zalapartatsuak eta ordena publikoaren urratze larriak (2017ko SPKLaren 239. artikulua).

26 Kontratistaren erantzukizuna kalte eta kalte-ordainengatik

Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko egin beharrekoen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztien kalte-ordaina ematea.

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

Tratamiento de datos de carácter personal.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personales que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato.

24. Principio de riesgo y ventura

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista sin perjuicio de lo previsto en el artículo 239 de la LCSP 2017 para los supuestos de fuerza mayor.

25. Fuerza mayor

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los siguientes:

- Los incendios causados por la electricidad atmosférica.
- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.
- Los destrozos ocasionados violentamente en tiempo de guerra, robos tumultuosos o alteraciones graves del orden público (artículo 239 de la LCSP 2017).

26. Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.

Baldin eta kalte eta galera horiek Eibarko Udalak emandako agindu baten berehalako ondorio zuzen gisa sortutakoak badira, huraxe izango da erantzule, legeetan aipatutako mugen barruan.

Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden del Ayuntamiento de Eibar, será esta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

Hirugarrenek aldez aurretik errekerimendua egin ahal izango diote kontratazio-organoari, egitatea gertatu eta hurrengo urtearen barruan, kalteen erantzukizuna kontratugileetako zein alderdiri dagokion erabaki dezan, kontratistari entzun ondoren. Ahalmen horretaz baliatzeak eten egiten du ekintzaren preskripzio-epea.

Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.

Haien erreklamazioa, nolanahi ere, kasu bakoitzean aplikatu beharreko legedian ezarritakoari jarraituz egingo da.

La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.

Ezinbesteko kasuetan, eta betiere kontratistaren aldetik zuhurtziarik gabeko jardunik ez badago, kontratua gauzatzean sortu zaizkion kalte eta galeren kalte-ordainak jasotzeko eskubidea izango du.

En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.

27. Obraren bulegoa

Obraren Bulegoa obraren perimetroaren barruan jarriko da, baldin eta Eibarko Udalak kontrako baimen berariazkoa ematen ez badu; bulegoa erabiliko dute obraburuak, haren laguntzaileek eta pertsonal teknikoek; eta bertan gordeko dira kontratuaren oinarri diren proiektuaren edo proiektuen kontratu-dokumentuen kopia baimendua, Aginduen, Gorabeheren eta Azpikontratazioaren Liburua, Segurtasun eta Osasun Plana, eta obrak behar bezala gauzatzeko behar den dokumentazioa.

27. Oficina de la obra

La Oficina de la Obra se emplazará dentro del perímetro de la obra, salvo autorización expresa del Ayuntamiento de Eibar en contrario, para su uso por el jefe de la obra, sus auxiliares y personal técnico, debiendo conservar en ella copia autorizada de los documentos contractuales del proyecto o proyectos base del contrato, los Libros de Órdenes, Incidencias, y el de Subcontratación, el Plan de Seguridad y Salud, y cuanta otra documentación precise el correcto desarrollo de la ejecución de las obras.

28. Obren zuzendaritza eta ikuskaritza

Obren zuzendari teknikoa: Obren zuzendari teknikoari dagokio obrak egin bitartean haiek ikuskatzea eta hartu behar diren erabaki eta jarraibideak ematea, itundutako prestazioa egoki egingo dela ziurtatzeko (2017ko SPKLaren 62. artikulua).

Obrak egin bitarteko zuzendaria: Obrak egin bitarteko zuzendariari dagokio kontratuaren xede den obra behar bezala egingo dela koordinatzea, gainbegiratzea eta ikuskatzea.

Segurtasun eta osasun arloko koordinatzailea: Obrak egitean enpresari batek baino gehiagok parte hartzen badute, Eibarko Udalak segurtasun eta osasun arloko koordinatzaile bat izendatuko du, Zuzendaritza teknikoan egongo dena, eraikuntzako obretako segurtasuneko eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 9. artikuluak emandako zereginak egiteko; eginkizun horiek Zuzendaritza teknikoak hartuko ditu bere

28. Dirección y supervisión de las obras

Director Facultativo de las obras: Corresponde al Director Facultativo de las obras supervisar la ejecuciónd e la sobras y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada (artículo 62 de la LCSP 2017).

Director de ejecución dela Obra: Corresponde al Director de ejecución de la Obra la comprobación, coordinación, vigilancia e inspección de la correcta realización de la obra objeto del contrato

Coordinador en materia de seguridad y salud: En el caso de que en la ejecución de la obra intervenga más de un empresario, el Ayuntamiento de Eibar designará un Coordinador en materia de seguridad y salud, integrado en la Dirección facultativa, para llevar a cabo las tareas que le confiere el artículo 9 del Real Decreto 1627/1997 de 24 de octubre por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, funciones que cuando

gain, Koordinatzailea izendatzea beharrezko ez denean.

Kontratistaren obra-ordezkaria: Kontratistaren obra-ordezkariak, hark izendatua kontratua betetzen hasi aurretik, behar besteko ahalmena izan beharko du kontratista ordezkatzeko haren presentzia eskatzen denean, eta obraren egikera antolatu eta obra-zuzendaritzak emandako aginduak betearazi beharko ditu, sor litezkeen arazoak konpontzeko zuzendaritzarekin batera lankidetzan arituz.

no se precise la designación de Coordinador serán asumidas por la Dirección facultativa

Delegado de obra del Contratista: El Delegado de obra del contratista designado por éste antes del inicio de la ejecución del contrato deberá tener capacidad suficiente para representarlo cuando se requiera la presencia del mismo, organizar la ejecución de la obra y poner en práctica las órdenes recibidas de la Dirección de obra colaborando con dicha dirección para la resolución de los problemas que se planteen.

29. Aginduen Liburua

Obra-zuzendaritzak Aginduen Liburuan jasoko ditu bidezko deritzen agindu, jarraibide eta komunikazioak, haren sinadurarekin baimenduta egongo direnak; liburua zuzendaritzaren eskura izan beharko du kontratistak obra-bulegoan.

Aipatutako liburua, aurretik obraren ardura duen zerbitzuak eginbidetua egongo da, zuinketa egiaztatzeko irekiko da eta obren harrera egiten denean itxiko; une horretan emango zaio Eibarko Udalari.

Kontratistak bertan transkribituko ditu obra-zuzendaritzak emandako agindu eta jarraibide guztiak. Jarraibideak edo aginduak ahozkoak badira, lehenbailehen berretsi beharko dira idatziz, alde bientzat lotesleak izan daitezen.

29. Libro de Órdenes

La Dirección de la Obra anotará en el Libro de Órdenes las órdenes, instrucciones y comunicaciones que estime oportunas, autorizándolas con su firma que deberá tener a su disposición el contratista en la oficina de la obra.

El citado Libro diligenciado previamente por el Servicio responsable de la obra, se abrirá con ocasión de la comprobación del replanteo y se cerrará cuando tenga lugar la recepción de las obras, momento en el que se entregará al Ayuntamiento de Eibar .

El contratista transcribirá en él cuantas órdenes o instrucciones reciba de la Dirección de la Obra. Cuando las instrucciones fueran de carácter verbal, deberán ser ratificadas por escrito en el plazo más breve posible, para que sean vinculantes para las partes.

30. Gorabeheren liburua

Gorabeheren liburua, obrak iraun bitartean, obra-bulegoan egongo da, segurtasun eta osasun arloko koordinatzailearen esku edo, haren izendapena beharrezkoa izan ezean, obra-zuzendaritzaren esku, zeinek, hogeita lau orduko epean, egindako idatzohar bakoitzaren kopia bat igorriko baitio Eibarko Udalaren lurraldeari dagokion Lan eta Gizarte Segurantzako Ikuskaritzari; idatzoharrak, era berean, kontratistari eta haren langile-ordezkariei igorriko dizkie.

Segurtasun eta osasun planaren jarraipena egiteko xedez, liburua eskuratu ahalko dute eraikuntzako obretako segurtasuneko eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 13.3. artikuluan zerrendatutako pertsonek, zeinek idazpenak egin ahalko dituzten bertan.

30. Libro de incidencias

El Libro de incidencias se encontrará en la oficina de la obra, en poder del Coordinador en materia de seguridad y salud durante la ejecución de la obra o, si no es precisa su designación, en poder de la dirección de la obra, que remitirá, en el plazo de veinticuatro horas, una copia de cada anotación realizada, a la Inspección de Trabajo y Seguridad Social de la provincia a la que pertenece el Ayuntamiento de Eibar, notificando igualmente las anotaciones al contratista y a los representantes de trabajadores de éste.

Tendrán acceso al mismo a fin de realizar el control y seguimiento del plan de seguridad y salud las personas que relaciona el artículo 13.3 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, quienes podrán hacer anotaciones en el mismo.

31. Azpikontratazioaren liburua

Kontratistak obra-bulegoan izan eta gorde beharko du dagokion lan-agintaritzak gaitutako Azpikontratazioaren Liburua, Eraikuntza Alorreko azpikontratazioa arautzen duen urriaren 18ko

31. Libro de subcontratación

El contratista persona contratista deberá llevar y conservar en la oficina de obras el Libro de Subcontratación habilitado por la autoridad laboral correspondiente con arreglo a lo dispuesto en los

32/2006 Legearen 8. artikuluak eta lege hori garatzen duen abuztuaren 24ko 1109/2007 EDaren 13. eta 16. artikuluak ezarritakoari jarraituz; eta kontratistak liburu horretan azpikontratatzaileen zerrenda eta haiekin kontratatutako partidak eguneratuak izango ditu, eta Azpikontratazioaren Liburuan jasotako azpikontratazio bakoitza segurtasun eta osasun alorreko koordinatzaileari jakinarazi beharko dio.

artículos 8 de la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el Sector de la Construcción, y 13 a 16 del RD 1109/2007, de 24 de agosto que desarrolla aquélla, en el que el contratista mantendrá actualizada la relación de subcontratistas y las partidas con ellas contratadas, debiendo comunicar cada subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación a la persona coordinadora de seguridad y salud.

32. Obren seinaleak jartzea

Kontratista derrigortuta dago obraren sarbidea eta lanak egiterakoan hartuko den alde horretako zirkulazioa zein den adierazteko ipini behar diren seinaleak jartzera, baita obrak egiten direnean egon daitezkeen arrisku-puntuak seinalatzera ere, bai obrak egiten ari diren alde hartan bertan, eta baita haren inguruetan edo mugetan ere.

Era berean, obrak hasten direnetik, adjudikaziodunak kartelak ipini beharko ditu obrak identifikatzen dituen seinaleetan; seinaleek Udalak finkatutako ezaugarriekin identifikatuko dituzte obrak.

32. Señalización de las obras

El contratista está obligado a instalar, a su costa, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupan los trabajos y los puntos de posible peligro debido a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus lindes e inmediaciones.

Del mismo modo, desde el inicio de las obras el adjudicatario hará figurar, en la señalización que identifique las mismas, carteles que identifiquen las obras con las características que fije el Ayuntamiento.

33. Laneko segurtasun eta osasun Plana.

Kontratistak Laneko Segurtasun eta Osasun Plan bat egin beharko du, Segurtasun eta Osasun Azterketaren zehaztapena izango dena, edo, hala bada kasua, Osasunaren Azterketa Oinarrizkoarena; plana Eibarko Udalak onartuko du obra hasi aurretik, segurtasun eta osasun arloko koordinatzaileak txostena egin ondoren, edo koordinatzailea izendatzea beharrezkoa ez balitz, obra-zuzendaritzak.

33. Plan de seguridad y salud en el trabajo.

El contratista deberá elaborar un Plan de Seguridad y Salud en el Trabajo en concreción del Estudio de Seguridad y Salud o, en su caso, del Estudio Básico de Salud, Plan que será aprobado el Ayuntamiento de Eibarl, antes del inicio de la obra, previo informe del Coordinador en materia de seguridad y salud o de la Dirección facultativa de la obra, cuando no fuera preceptivo designar Coordinador.

34. Epeak.

Adjudikazioduna derrigortuta dago kontratua egiteko finkatu den epe oso hori betetzera, eta, hala bada kasua, baita ezarritako epe partzialak betetzera ere. Adjudikaziodunarentzat, epe horiek zuinketa-egiaztatzeko akta izenpetu eta hurrengo egunetik aurrera hasiko dira zenbatzen.

34. Plazos.

El adjudicatario estará obligado al cumplimiento del plazo total fijado para la realización del contrato, así como de los plazos parciales que, en su caso, se hubieran establecido, que comenzarán a contar para el adjudicatario a partir del día siguiente a la firma del acta de comprobación del replanteo.

35. Ordainketa-araubidea.

Udalak obligazioa du obra-egiaztapenak onartu eta hurrengo hogeita hamar eguneko epean ordaintzeko, betiere epe horren barruan faktura garaiz eta era egokian aurkeztu bada.

Ikusiz gero fakturak exijitutako baldintzaren bat ez duela betetzen, hura zuzentzeko eskatuko da eta harik eta zuzendu arte ez da kontatzen hasiko adierazitako epea.

35. Régimen de pagos.

El Ayuntamiento tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra, siempre y cuando haya presentado la correspondiente factura en tiempo y forma en dicho plazo.

Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo señalado hasta su corrección.

Kontratistak faktura aurkezteko hogeita hamar eguneko epea beteko ez balu, interesen sortzapena ez da hasiko harik eta faktura zuzen aurkeztu eta hogeita hamar egun igaro arte.

Si el contratista incumpliera el plazo de treinta días para presentar la factura el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos treinta días desde la fecha de la correcta presentación de la factura.

Faktura elektronikoa: Fakturak, derrigorrez, formatu elektronikoan, Gipuzkoako fakturen sarrera puntu orokorraren (FSPOe) bitartez helarazi beharko dira: https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua .

Factura electrónica: Las facturas se deberán remitir obligatoriamente en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua)

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Códigos DIR3 de la unidades orgánicas

Organo kudeatzailea Órgano gestor L01200300	Unitate tramitatzailea Unidad tamitadora L01200300	Kontabilitate bulegoa Oficina contable L01200300

Baldin eta Udalak eskatzen badu, ekarritako faktura horiekin batera Gizarte-segurantzaren kotizazioko dokumentuak ekarri behar dira; obretan ibili diren langileena edo pertsonena, alegia.

Siempre y cuando lo pida el Ayuntamiento, las facturas presentadas deberán ir acompañadas de los documentos de cotización a la seguridad social, de las personas destinadas a la ejecución de la obra

36. Kontratua betetzeko baldintza bereziak.

Kontratua betetzeko honako baldintza berezi hauek ezartzen dira. Baldintza hauek ez betetzeak zigorrak jartzea ekarriko du, salbu eta espresuki zehazten direnak, zeini kontratuaren funtsezko obligazio izaera ematen zaien, kontratua deuseztatzeko arrazoitzat har daitezkeelako.

1. Kontratua betetzeko baldintza bereziak lan-arloan, gizarte-segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunarenean:

Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu langileen soldata-baldintzak, aplikagarria den Sektoreko Hitzarmen Kolektiboaren arabera (Gipuzkoako Eraikuntzaren eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboa).

Enpresa kontratugileak bete egin behar ditu indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapen guztiak, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira. Eta, kontratuaren iraunaldi osoan, kontratuaren adjudikaziodunak egunean eduki behar ditu bere langileekiko soldata-obligazioak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

Horrez gain, enpresa kontratistak Gipuzkoako eraikuntza sektoreko sindikatu handienetako ordezkariei obretara sartzen utzi beharko die, hartara lan arriskuen prebentzioari buruzko araudia eta lan-baldintzei buruzko araudia betetzen dela egiazta dezaten.

36. Condiciones especiales de ejecución.

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, el incumplimiento de las cuales dará lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato.

1. Condiciones especiales de ejecución en materia laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo:

La empresa contratista deberá cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo Sectorial de aplicación (Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa),

La empresa contratista deberá cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, En especial, el adjudicatario del contrato, durante todo el período de su vigencia, deberá encontrarse al corriente en las obligaciones salariales con sus trabajadores y con la Seguridad Social.

Además, la empresa contratista deberá permitir el acceso a las obras de las y los representantes de las organizaciones sindicales representativas en el ámbito del sector de la construcción de Gipuzkoa para llevar a cabo labores de comprobación del cumplimiento de la normativa de prevención de

riesgos laborales y del resto de las condiciones de trabajo.

Ez-betetze arinak izango dira hauek:

a) Langileari idatziz ez jakinaraztea kontratuaren funtsezko osagaiak eta lan-prestazioa betetzeko baldintza nagusiak, dagokion araudiak ezarritako moduan eta epeetan.

b) Lan-istripuen eta deklaratutako laneko gaixotasunen berri ez ematea lan-agintaritza eskudunari garaiz eta dagokion moduan, istripu edo gaixotasun horiek arintzat jotzen direnean.

c) Aldi baterako ezintasunen bajaren, baja-berrespenaren edo altaren agiri medikuen kopiak ez bidaltzea dagokion entitateari.

d) Betebehar formal soilei edo dokumentalei eragiten dizkieten gainerako ez-betetzeak.

Serán incumplimientos leves:

a) No informar por escrito al trabajador o trabajadora sobre los elementos esenciales del contrato y las principales condiciones de ejecución de la prestación laboral, en los términos y plazos establecidos en la normativa correspondiente.

b) No dar cuenta, en tiempo y forma, a la autoridad laboral competente de los accidentes de trabajo ocurridos y las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de leves.

c) No remitir a la entidad correspondiente las copias de los partes médicos de baja, confirmación de la baja o alta de incapacidad temporal facilitadas por las personas trabajadoras.

d) Cualesquiera otros incumplimientos que afecten a obligaciones meramente formales o documentales.

Ez-betetze astunak izango dira:

a) Lan-kontratua idatziz ez formalizatzea, betekizun hori legez bete beharrekoa denean edo langileak eskatu duenean.

b) Kontratu-motei, iraunaldi zehatzeko kontratuei eta aldi baterako kontratuei buruzko araudia urratzea, kontratu-mota ezberdinak lege-iruzurrez erabilita.

c) Lanaldi, gaueko lan, aparteko ordu, ordu osagarri, atsedenaldi, opor eta baimenei buruzko arauak eta legezko nahiz hitzartutako mugak ez betetzea.

d) Enpresak bere kasa ezarritako funtsezko lan-baldintzak aldatzea, legez ezarritako prozeduretara jotzeke.

e) Laneko segurtasun- eta osasun-plana ez egitea lan arriskuen prebentzioari buruzko araudiak ezarritako edukiarekin eta irismenarekin, bereziki ez edukitzeagatik obrako langileen segurtasunari eta osasunari eragiten dien arrisku espezifikoei moldatutako eduki erreal eta egokia, edo plan hori ez egokitzeagatik lanpostuetako jardueretara, garatutako prozeduretara edo ingurunearen ezaugarri berezi horietara.

Serán incumplimientos graves:

a) No formalizar por escrito el contrato de trabajo cuando este requisito sea exigible o cuando lo haya solicitado el o la trabajadora.

b) Incumplir la normativa sobre modalidades contractuales, contratos de duración determinada y temporales, mediante su utilización en fraude de ley.

c) Incumplir las normas y los límites legales o pactados en materia de jornada, trabajo nocturno, horas extraordinarias, horas complementarias, descansos, vacaciones, permisos.

d) Modificar las condiciones sustanciales de trabajo impuestas unilateralmente por la empresa, sin acudir a los procedimientos legamente establecidos.

e) Incumplir la obligación de elaborar el plan de seguridad y salud en el trabajo con el alcance y contenido establecidos en la normativa de prevención de riesgos laborales, en particular por carecer de un contenido real y adecuado a los riesgos específicos para la seguridad y la salud de las y los trabajadores de la obra o por no adaptarse a las características particulares de las actividades o los procedimientos desarrollados o del entorno de los puestos de trabajo.

f) Laneko segurtasun- eta osasun-planaren jarraipena egiteko betebeharra ez betetzea, laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudiak ezarritako irismenarekin eta edukiarekin.

f) Incumplir la obligación de realizar el seguimiento del plan de seguridad y salud en el trabajo, con el alcance y contenido establecidos en la normativa de prevención de riesgos laborales.

g) Indarrean dagoen araudiaren araberako azterketa medikuak eta langileen osasun-egoera aztertzeko aldizkako zainketa-probak ez egitea, edo haien emaitzen berri dagokien langileei ez ematea.

g) No realizar los reconocimientos médicos y pruebas de vigilancia periódica del estado de salud de las y los trabajadores que procedan conforme a la normativa en vigor, o no comunicar su resultado a las y los trabajadores afectados.

h) Langileak euren ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, ez-betetzea oso astuntzat jotzen denean izan ezik.

h) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, salvo cuando se considere incumplimiento muy grave

i) Lan istripuen eta deklaratutako lanbide-gaixotasunen berri garaiz eta forma egokian ez ematea lan-agintaritzari, indarrean dauden xedapenen arabera, istripu edo gaixotasun horiek larri, oso larri edo hilgarri kalifikazioa dutenean, edo ikerketarik ez burutzea langileen osasunari kalterik eragin zaionean edo prebentzio-neurriak nahikoak ez direla susmatzeko zantzuak daudenean.

i) No dar cuenta en tiempo y forma a la autoridad laboral, conforme a las disposiciones vigentes, de los accidentes de trabajo ocurridos y de las enfermedades profesionales declaradas cuando tengan la calificación de graves, muy graves o mortales, o no llevar a cabo una investigación en caso de producirse daños a la salud de las y los trabajadores o de tener indicios de que las medidas preventivas son insuficientes.

j) Lan-arriskuen prebentzioari buruzko araudia ez betetzea, ez-betetzea arintzat edo oso astuntzat jo denean izanik ezik.

j) Incumplir la normativa de prevención de riesgos laborales, salvo que la misma tenga la consideración de leve o muy grave.

k) Lantokiaren edo langunearen garbitasun eza, ohikoa denean edo langileen osotasun fisikorako eta osasunerako arriskurik dakarrenean.

k) La falta de limpieza del centro o lugar de trabajo, cuando sea habitual o cuando de ello se deriven riesgos para la integridad física y salud del personal.

l) Gipuzkoako eraikuntza sektoreko erakunde sindikal handienetako ordezkariak edo langileen ordezkariak araudiaren arabera ez informatzea edo obrara sartzen ez uztea, lan-arloko, gizarte-segurantza arloko eta laneko segurtasun eta osasun arloko araudia betetzen den egiaztatzeko duten zeregina oztopatuz.

l) No informar conforme a la normativa en vigor o no permitir el acceso a la obra a las y los representantes de las y los trabajadores o de las organizaciones sindicales representativas en el ámbito del sector de la construcción de Gipuzkoa, para llevar a cabo labores de comprobación del cumplimiento de la normativa laboral, de seguridad social, y de seguridad y salud en el trabajo.

m) Langile berrien hasierako afiliazioa edo alta ez eskatzea, edo epez kanpo eskatzea, ikuskapen-jarduera baten ondorioz. Ondorio horietarako, kasu horretan dagoen langile bakoitzeko ez-betetze bat eman dela ulertuko da.

m) No solicitar la afiliación inicial o el alta de las y los trabajadores que ingresen a su servicio, o solicitar la misma, como consecuencia de actuación inspectora, fuera del plazo establecido. A estos efectos se considerará un incumplimiento por cada trabajador o trabajadora afectada.

n) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak dagokion moduan eta epeetan ez ordaintzea, edo dagokion dirusarrera behar den zenbatekoan ez egitea, kotizazio-agiriak aurkeztuta, betiere dirusarrera ez egitearen arrazoia enpresaren konkurtso-deklarazioa ez bada, edo ezinbesteko kasua, edo ez bada eskatu kuotak ordaintzeko epearen atzerapena inspekzio-jarduna hasi aurretik, ezezko ebazpenik ez bada eman.

n) No ingresar, en la forma y plazos reglamentarios, las cuotas correspondientes que por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social o no efectuar el ingreso en la cuantía debida, habiendo presentado los documentos de cotización, siempre que la falta de ingreso no obedezca a una declaración concursal de la empresa, ni a un supuesto de fuerza mayor, ni se haya solicitado aplazamiento para el pago de las cuotas con carácter previo al inicio de la actuación inspectora, salvo que haya recaído resolución denegatoria.

o) Hirugarren ez-betetze arina.

o) El tercer incumplimiento leve

Ez-betetze oso astunak izango dira:

a) Soldata-baldintza baxuagoak ezartzea aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboak ezarritakoak baino (Gipuzkoak Eraikuntza eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboa), zeinak lehentasuna izango baitu enpresaren hitzarmenaren aurrean, baldin eta azken honek soldata-baldintza baxuagoak ezarriko balitu; halaber, ez-betetze oso astunak izango dira Langileen Estatutuaren Legearen 4. artikuluan aitortutako langileen eskubideen aurkako egintza edo ez-egiteak.

b) Langileari zor zaion soldata ez ordaintzea edo ordainketa behin eta berriro atzeratzea.

c) Enpresak bere kasa hartzen dituen eta diskriminazio zuzena nahiz zeharkakoa eragiten duten erabakiak: adina edo desgaitasuna dela-eta aldeko eta aurkako diskriminazioa eragiten dutenak; ordainsari, lanaldi, prestakuntza eta gainerako lan-baldintzak direla-eta aldeko edo aurkako diskriminazioa eragiten dutenak; eta jatorria, arraza edo etnia barne, egoera zibila, gizarte maila, erlijio edo sinesmenak, ideia politikoak, sexujoera, sindikatuei eta sindikatuen erabakiei atxikitzea edo ez atxikitzea, enpresako beste langile batzuekin ahaidetasun-lotura izatea edo hizkuntza dela-eta diskriminazioa eragiten dutenak.

d) Enpresarioak hartzen dituen erabakiak, langileei kalte eginez, baldin eta erabaki horiek tratu berdintasunaren eta diskriminazio ezaren printzipioa bete dadin galdatzeko enpresan egindako erreklamazio baten aurrean edo administrazio-ekintza zein ekintza judizial baten aurrean erreakzioz hartuak badira.

Serán incumplimientos muy graves:

a) Establecer condiciones salariales inferiores a las establecidas por el convenio colectivo sectorial de aplicación (Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa), que tendrá prioridad aplicativa sobre el convenio de empresa en el caso de que este último estableciera condiciones salariales inferiores, así como los actos u omisiones que fueren contrarios a los derechos de las y los trabajadores reconocidos en el artículo 4 de la Ley del Estatuto de los Trabajadores.

b) El impago y los retrasos reiterados en el pago del salario debido.

c) Adoptar decisiones unilaterales de la empresa que impliquen discriminaciones directas o indirectas desfavorables por razón de edad o discapacidad, discriminaciones favorables o adversas en materia de retribuciones, jornadas, formación, promoción y demás condiciones de trabajo, discriminaciones por circunstancias de origen, incluido el racial o étnico, estado civil, condición social, religión o convicciones, ideas políticas, orientación sexual, adhesión o no a sindicatos y a sus acuerdos, vínculos de parentesco con otras personas trabajadoras o por razón de la lengua.

d) Adoptar decisiones del empresario que supongan un trato desfavorable de las y los trabajadores como reacción ante una reclamación efectuada en la empresa o ante una acción administrativa o judicial destinada a exigir el cumplimiento del principio de igualdad de trato y no discriminación.

e) Enpresak langileekin pentsioak direla-eta hartutako konpromisoak ez betetzea pentsio-planak eta pentsio-funtsak arautzen dituen araudian ezarritako moduan.

e) Incumplimiento por la empresa de los compromisos por pensiones con el personal en los términos establecidos en la normativa reguladora de los planes y fondos de pensiones.

f) Lan-arriskuen prebentziorako araudia bete gabe egiten diren lanak berehala ez geldiaraztea edo geldieran ez uztea, Lan eta Gizarte Segurantzako ikuskatzailetzak errekerimendua egin duenean, eta lan horiek, ikuskatzailetzaren iritziz, langileen segurtasunerako eta osasunerako gertu-gertuko arrisku larria dakartenean berekin, edo lanei berriz ekitea geldiarazteko arrazoiak aurrez zuzendu gabe.

f) No paralizar ni suspender de forma inmediata, a requerimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, los trabajos que se realicen sin observar la normativa sobre prevención de riesgos laborales y que, a juicio de la Inspección, impliquen la existencia de un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores, o reanudar los trabajos sin haber subsanado previamente las causas que motivaron la paralización.

g) Langileak euren ezaugarri pertsonal ezagunekin bateraezinak diren lanpostuetara atxikitzea, bai eta langile horiek laneko segurtasun eta osasunaren alorrean dituzten lanbide-gaitasunak kontuan izan gabe lanean jardutea, egoera horiek langileen segurtasunerako eta osasunerako gertu-gertuko arrisku larria eragiten dutenean.

g) Adscribir trabajadores o trabajadoras a puestos de trabajo cuyas condiciones fuesen incompatibles con sus características personales conocidas, así como la dedicación de aquéllos a la realización de tareas sin tomar en consideración sus capacidades profesionales en materia de seguridad y salud en el trabajo, cuando de ello se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las y los trabajadores.

h) Prebentzio-baliabideen presentzia eza, hori nahitaezkoa denean, edo haien presentziak dakartzan betebeharrak ez betetzea, dagokion araudian arriskutsutzat edo arrisku berezikotzat jotako jarduerak direnean.

h) La falta de presencia de los recursos preventivos cuando ello sea preceptivo o el incumplimiento de las obligaciones derivadas de su presencia, cuando se trate de actividades consideradas en la normativa correspondiente como peligrosas o con riesgos especiales.

i) Honako alderdi hauek ez egiaztatzea legez edo arauz ezarritako eran: enpresa azpikontratatuek zuzendaritzan nahiz produkzioan lan-arriskuen prebentzioko prestakuntza duten langileak badituztela, prebentzio-antolamendu egokia badutela, eta dagokion erregistroan inskribatuta daudela.

i) Incumplir el deber de verificar, en la forma establecida legal o reglamentariamente, que las empresas subcontratadas dispone de recursos humanos, tanto en su nivel directivo como productivo, que cuentan con la formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y que dispone de una organización preventiva adecuada, y la inscripción en el registro correspondiente.

j) Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzean lan-baldintzei aplika dakiekeen beste edozein neurri hartu ez izana, baldin eta horien ondorioz langileen segurtasunerako eta osasunerako arrisku gertu-gertukoa eta larria eragiten bada.

j) No adoptar cualesquiera otras medidas preventivas aplicables a las condiciones de trabajo en ejecución de la normativa sobre prevención de riesgos laborales de las que se derive un riesgo grave e inminente para la seguridad y salud de las personas trabajadoras.

k) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak kontzeptu guztiengatik biltzen dituen kuotak ordaindu ez izana, dagokion epean eta araudiak ezarritako moduan, kotizazio-agiriak aurkezteke.

k) No ingresar, en el plazo y formas reglamentarios, las cuotas correspondientes que por todos los conceptos recauda la Tesorería General de la Seguridad Social, no habiendo

presentado los documentos de cotización.

l) Kotizazio-agirietan edo bestelako agirietan datu faltsuak edo okerrak deklaratzea edo agerraraztea iruzur eginez, betiere kuotetan eragina badute.

l) Efectuar declaraciones o consignar datos falsos o inexactos en los documentos de cotización o en cualquier otro documento de forma fraudulenta, cuando se modifiquen las cuotas.

m) Lana ematea kontratuak etenda edo lanaldia murriztuta duten langileei, kontratuak eteteko neurriak aplikatzeko aldian, edo lan-agintaritzari edo, hala bada kasua, langabezia-prestazioak kudeatzen dituen entitateari jakinarazitako lanaldi murriztuko ordutegitik kanpo.

m) Dar ocupación a las y los trabajadores afectados por la suspensión de contratos o reducción de jornada, en el período de aplicación de las medidas de suspensión de contratos o en el horario de reducción de jornada comunicado a la autoridad laboral o a la entidad gestora de las prestaciones por desempleo, en su caso.

n) Langileei deskontatutako Gizarte Segurantzako kuota zatia epean ez ordaintzea eta harekin geratzea, edo legez dagokiona baino deskontu handiagoa egitea.

n) Retener indebidamente, no ingresándola dentro de plazo, la parte de cuota de Seguridad Social descontada a sus trabajadores y trabajadoras, o efectuar descuentos superiores a los legalmente establecidos.

o) Hirugarren ez-betetze astuna.

o) El tercer incumplimiento grave

Ez-betetzeek honako isun edo zehapen ekonomiko hauek ezartzea dakarte:

a) Arintzat sailkatutako ez-betetzei 1.000 euroko isuna ezarriko zaie.

b) Astuntzat sailkatutako ez-betetzei 5.000euroko isuna ezarriko zaie

c) Oso astuntzat sailkatutako ez-betetzei 10.000euroko isuna ezarriko zaie.

d) Gainera, hilabeteko epean astuntzat edo oso astuntzat sailkatutako urratzea ez zuzentzea funtsezko obligazio bat ez betetzea dela ulertuko da, eta, suntsitu egingo da kontratua kontratistari egotz dakiokeen arrazoi izateagatik

Los incumplimientos supondrán la imposición de las siguientes penalidades económicas:

a) A los incumplimientos calificados como leves se les aplicará una penalidad de 1.000 €.

b) A los incumplimientos calificados como graves se les aplicará una penalidad de 5.000 €

c) Los incumplimientos calificados como muy graves se sancionarán con una penalidad de 10.000 €

d) Además, la no subsanación en el plazo de un mes del incumplimiento calificado como grave o muy grave se considerará incumlimiento de una obligación esencial lo que conllevará la resolución del contrato por causa imputable al contratista

2. Kontratua betetzeko baldintza bereziak azpikontratazioaren alorrean

Enpresa kontratistak justifikatu ahal izan beharko du, enpresa azpikontratatuei bidezkoak diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere obrak egitean bete egiten dituztela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira.

Enpresa kontratistak ez egiaztatzea enpresa azpikontratistak darabilen makinaria erabiltzeko

2. Condiciones especiales de ejecución en materia de subcontratación

La empresa contratista deberá estar en diposición de poder justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, y seguridad y salud en el trabajo, que les son de aplicación.

En concreto, la empresa subcontratista deberá cumplir las condiciones salariales de los

titulua edo dokumentazioa duela, ezta indarrean daude lege-xedapenek galdatzen duten informazioa ere.

Ez-betetze arinak izango dira hauek:

a) Enpresa kontratistak ez egiaztatzea enpresa azpikontratistak darabilen makinaria erabiltzeko titulua edo dokumentazioa duela, ezta indarrean daude lege-xedapenek galdatzen duten informazioa ere.

b) Segurtasunaren eta osasunaren koordinazio-lana egiten duen pertsonari ez komunikatzea Azpikontratazio Liburuan idatzitako azpikontratazioa.

Ez-betetze astunak izango dira:

a) Eraikuntza sektoreko azpikontratazioa arautzen duen Legeak eskatzen duen Azpikontratazio Liburua ez izatea, edo behar den bezala eta egunean ez edukitzea, hau da, legeak ezarritako eran ez izatea.

b) Ez egiaztatzea enpresa azpikontratatuek badituztela, bai zuzendaritzan, bai produkzioan, laneko arriskuen prebentzio arloan prestatuta dauden langileak, edota badutela prebentzio-antolaketa egokia.

c) Oro har, kontratua betetzen den bitartean ez egiaztatzea enpresa azpikontratatuek betetzen dutela azpikontratazioari buruzko klausula, baldin eta ez-betetzeak ez badira ez-betetze arin edo oso astuntzat jo.

d) Kontratua betetzean, legez ezarritako mugak gainditzen dituen azpikontratista edo langile autonomo kopurua jardutea obran, obra-zuzendaritzaren berariazko baimena izan gabe, baldin eta ez-betetzea oso astuntzat jo ez bada.

e) Langileen ordezkariei egindako azpikontratazioak ez jakinaraztea.

f) Hirugarren ez-betetze arina.

Ez-betetze oso astunak izango dira:

a) Ez egiaztatzea edo aukera ematea enpresa azpikontratistek aplikagarri den sektoreko hitzarmen kolektiboak

trabajadores conforme al Convenio Colectivo Sectorial de aplicación (Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa),

Serán incumplimientos leves:

a) No verificar la empresa contratista la documentación o título que acredite la posesión de la maquinaria que utiliza la empresa subcontratista, y de cuanta información sea exigida por las disposiciones legales vigentes.

b) No comunicar a la persona que realiza la coordinación de seguridad y salud la subcontratación anotada en el Libro de Subcontratación.

Serán incumplimientos graves:

a) No disponer del Libro de Subcontratación exigible por la Ley reguladora de la subcontratación del sector de la construcción, o no llevarlo en orden y al día, en los términos establecidos por la normativa correspondiente.

b) No verificar que las empresas subcontratistas con los que contrate disponen de recursos humanos, tanto en su nivel directivo como productivo, que cuentan con la formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y que dispone de una organización preventiva adecuada.

c) Con carácter general, no verificar durante la ejecución del contrato el cumplimiento por parte de las empresas subcontratadas de las obligaciones señaladas en la cláusula de subcontratación, salvo que estén previstas como incumplimiento leve o muy grave.

d) Permitir que, en el ámbito de ejecución del contrato, intervengan subcontratistas o personas trabajadoras autónomas superando los niveles de subcontratación permitidos legalmente, sin que se disponga de la expresa aprobación de la dirección facultativa, salvo que constituya incumplimiento muy grave.

e) No informar a las y los representantes de las personas trabajadoras de las subcontrataciones efectuadas.

f) El tercer incumplimiento leve

Serán incumplimientos muy graves:

a) No verificar o permitir que las empresas subcontratistas establezcan condiciones salariales inferiores a las fijadas por el

ezarritakoa baino soldata-baldintza baxuagoak izateko (Gipuzkoako Eraikuntzaren eta Obra Publikoen Hitzarmen Kolektiboa), zeinak lehentasuna izango baitu enpresaren hitzarmenaren aurrean, baldin eta azken honek soldata-baldintza baxuagoak ezarriko balitu.

b) Kontratua betetzean, legez ezarritako mugak gainditzen dituen azpikontratista edo langile autonomo kopurua jardutea obran, obra-zuzendaritza teknikoaren berariazko baimena izan gabe, baldin eta eraikuntza-obreen arriskuei buruzko araudiak lan horiek arrisku bereziak dituzten lantzat jotzen badituzte.

c) Langileen lagapena egitea indarrean dagoen legediak debekatutako kasuetan.

d) Kontratuaren zati bat kontratatzea ordenamendu juridikoaren arabera kontratatzeko ezgaitua dagoen pertsona batekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategineko 60. artikuluko egoeratako batean dagoen pertsona batekin.

e) Ez egiaztatzea enpresa azpikontratistak kontratu mugagabearekin izan behar duen gutxieneko langile-portzentajea baduela, betiere eraikuntza sektorean azpikontratazioa arautzen duen araudiarekin bat.

f) Hirugarren ez-betetze astuna.

Ez-betetzeek honako isun edo zehapen ekonomiko hauek ezartzea dakarte:

a) Arintzat sailkatutako ez-betetzei 1.000 euroko isuna ezarriko zaie.

b) Astuntzat sailkatutako ez-betetzei 5.000euroko isuna ezarriko zaie

c) Oso astuntzat sailkatutako ez-betetzei 10.000 euroko isuna ezarriko zaie.

3. Azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko baldintza berezia, SPKLren 217. artikuluan eta merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurka neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean legez ezarritako epeetan.

convenio colectivo sectorial de aplicación (Convenio Colectivo de Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa), que tendrá prioridad aplicativa sobre el convenio de empresa en el caso de que este último estableciera condiciones salariales inferiores

b) Permitir que, en el ámbito de ejecución del contrato, intervengan empresas subcontratistas o personas trabajadoras autónomas superando los niveles de subcontratación permitidos legalmente, sin que se disponga de la expresa aprobación de la dirección facultativa, cuando se trate de trabajos con riesgos especiales conforme a la regulación reglamentaria de los mismos para las obras de construcción.

c) La cesión de personas trabajadoras en los términos prohibidos por la legislación vigente.

d) Contratar la ejecución de parte del contrato con una persona inhabilitada para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendida en alguno de los supuestos del artículo 60 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

e) No verificar que la empresa subcontratista cumple la limitación de la proporción mínima de personas trabajadoras contratadas con carácter indefinido conforme a la normativa reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción.

f) El tercer incumplimiento grave

Los incumplimientos supondrán la imposición de las siguientes penalidades económicas:

e) A los incumplimientos calificados como leves se les aplicará una penalidad de 1.000 €

f) A los incumplimientos calificados como graves se les aplicará una penalidad de 5.000 €

g) Los incumplimientos calificados como muy graves se sancionarán con una penalidad de 10.000 €

3. Condición especial de pago a subcontratistas y suministradores en los plazos legalmente establecidos en el artículo 217 de la LCSP y en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre , por la que se establecen medidas

de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales

Zigorrak ezarriko zaizkio kontratistari, baldin eta, azpikontratistak edo hornitzaileak kontratazio-organoari emandako ebazpen judizial edo arbitraje-ebazpen irmo baten bidez egiaztatzen bada kontratistak ez diola ordaindu kontratua gauzatzearekin lotutako azpikontratista edo hornitzaile bati abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako epeetan, eta ordainketa berandutzearen arrazoia ez dela azpikontratistak edo hornitzaileak prestazioa gauzatzean bere gain hartutako kontratu-betebeharren bat ez betetzea. Zigorraren zenbatekoa kontratuaren prezioaren ehuneko 1 izango da, eta hilero-hilero errepikatu ahal izango da, ordaintzen ez den bitartean, prezio horren ehuneko 50eko muga bateratura iritsi arte. Behin betiko bermeak erantzungo du arrazoi honengatik jarritako zigorrengatik

Procederá la imposición de penalidades al contratista cuando, mediante resolución judicial o arbitral firme aportada por el subcontratista o por el suministrador al órgano de contratación quedara acreditado el impago por el contratista a un subcontratista o suministrador vinculado a la ejecución del contrato en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, y que dicha demora en el pago no viene motivada por el incumplimiento de alguna de las obligaciones contractuales asumidas por el subcontratista o por el suministrador en la ejecución de la prestación. La penalidad sera del 1 por ciento del precio del contrato, y podrá reiterarse cada mes mientras persista el impago hasta alcanzar el límite conjunto del 50 por ciento de dicho precio. La garantía definitiva responderá de las penalidades que se impongan por este motivo

4. Kontratua betetzeko baldintza bereziak Hondakinen Kudeaketan:

Kontratua betetzeko dagoen aldi osoan enpresa kontratistak, hondakin-kudeaketari dagokionez, bete egin beharko ditu preskripzio tekniko espezifikoak. Hauexek dira aplikatu beharreko araudian aurreikusita dauden betebeharrak: hondakin-kudeaketako plana idaztea; hondakinak biltzeko eta obran aldi baterako uzteko hartutako neurriak hartzea; obra higiene- eta segurtasun-baldintza egokietan mantentzea; obran produktu toxiko edo arriskutsuekin kutsadura ekiditea eta baimendutako kudeatzaile baten esku uztea, hondakinak haren eskuetan utzi direla fede ematen duen agiria administrazioari entregatuz.

Ez-betetzei 1.000 euroko isuna ezarriko zaie. Gainera, ez-betetzea ez bada zuzendu 15 laneguneko epean, atzera ere 5.000 euroko isuna ezarriko da. Beste 15 laneguneko epea eman eta horrela ere ez-betetzea ez bada zuzentzen, oinarrizko betebehar bat ez-betetzat joko da.

4. Condiciones especiales de ejecución relativas a la gestión de residuos:

Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista estará obligada a cumplir las prescripciones técnicas específicas en lo relativo a la gestión de residuos, obligaciones previstas en la normativa aplicable, en cuanto a redacción del plan, medidas de recogida y depósito temporal en obra, mantenimiento en condiciones adecuadas de higiene y seguridad en obra, evitar la contaminación con productos tóxicos o peligrosos en obra y entrega a gestor autorizado mediante documento fehaciente que será entregado a la administración.

A los incumplimientos se les aplicará una penalidad de 1.000 € .Además, si el incumplimiento no es subsanado en el plazo de 15 días hábiles, se volverá a imponer una penalidad de 5.000 €. Si se persiste en la no subsanación en un nuevo plazo de 15 días, se considerará incumplimiento de una obligación esencial.

5. Hizkuntza-baldintza bereziak.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira, eta ondoan euskarazko azalpen-mezua izango dute. Piktograma baten bidez ematerik ez badago, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak eta ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez, betiere Administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Ez-betetzei 1.000 euroko isuna ezarriko zaie. Gainera, ez-betetzea ez bada zuzendu 15 laneguneko epean, atzera ere 5.000 euroko isuna

5. Condiciones especiales de ejecución lingüísticas:

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

A los incumplimientos se les aplicará una penalidad de 1.000 €,. Además, si el incumplimiento no es subsanado en el plazo de 15

ezarriko da. Beste 15 laneguneko epea eman eta horrela ere ez-betetzea ez bada zuzentzen, oinarrizko betebehar bat ez-betetzat joko da.

días hábiles, se volverá a imponer una nueva penalidad de 5.000 €. Si se persiste en la no subsanación en un nuevo plazo de 15 días, se considerará incumplimiento de una obligación esencial

6. Kontratistak obligazioa du orri honetan ezarritako exekuzio-baldintza bereziak betetzeari buruz eskatzean zaion informazio oro aurkezteko

6. Obligación de presentación por el contratista de cuanta información le requiera relativa al cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en este pliego.

Eskatutako dokumentazioa aurkezteko epea 5 lanegunekoa izango da, horretarako egingo den errekerimendua kontratistak jaso eta hurrengo egunetik aurrera zenbatuta.

El plazo para presentar la documentación requerida será de 5 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción por el contratista del requerimiento que se formule

Eskatutako dokumentazioa ez bada errekerimenduan eskatutako moduan aurkezten, 1.000 €-ko isun bat jarriko da

Si la documentación requerida no es entregada en los términos solicitados en el requerimiento, se aplicará una penalidad de 1.000 €

Bigarren errekerimendu bat egin eta ez orduan ere ez baditu ematen eskatutako datuak, funtsezko obligazio bat ez-betetzat hartuko da.

Si realizado un segundo requerimiento éste no es nuevamente atendido, se considerará incumplimiento de una obligación esencial

7. Prozedura

7. Procedimiento

Enpresa kontratatzaile batek urraketaren bat egin duelako susmoa badago, eta hori frogatzeko Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren (LGSI) esku-hartzea behar bada, laneko arau-hausterik dagoen ikusteko, kontratuaren zuzendariak aurretik proposatuta, kontratazio-organoak egoeraren berri emango dio LGSIri.

Si se considera que alguna empresa contratista puede haber incurrido en algún incumplimiento, y cuando su constatación requiera una actuación inspectora de la ITSS, el órgano de contratación, previa propuesta formulada por el Director/a del Contrato, pondrá esta circunstancia en conocimiento de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, por si la misma pudiera ser constitutiva de infracción laboral.

Urraketa egon dela bi modutan berretsi ahal izango da, LGSIk ikuskaritza egin eta laneko zehapena ezarrita edo epai judizial bat emanda, horietako edozeinek behin irmotasuna lortu ondoren.

La constatación del incumplimiento vendrá determinada por la imposición de una sanción laboral tras la correspondiente actuación inspectora de la ITSS o el pronunciamiento de una Sentencia judicial, una vez alcance firmeza cualquiera de ellas

Gainerako urraketen kasuetan, Laneko eta gizarte-segurantzako ikuskatzailetzaren egiaztapenik behar ez denetan, kontratuaren zuzendariak eskatu beharko du espedientea zabaltzea.

En el resto de incumplimientos, cuya constatación no requiera una actuación isnpectora de la Inspección de Trabajo, el expediente se iniciará previa propuesta del Director/a del contrato.

Edozein kasutan ere, espedientearen ebazpena eman aurretik, entzun egingo zaio enpresa kontratistari.

En todos los casos, previo a la resolución del expediente, se dará audiencia a la empresa contratista.

Zehapenei dagokienez, kontratistari egin behar zaizkion ordainketa zatikatuetatik edo osotik egoki den kopurua kendu egingo da. Ziurtagirietatik ezin bada zehapen-kopurua kendu, berme-kopurutik kenduko da, halakorik balego.

Las penalidades que se impongan se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de las certificaciones

Gainera, atal honetan azaltzen diren betebeharrak asetzeko egin beharreko gastuak adjudikaziodunaren kontu izango dira eta sartuta egongo dira kontratua gauzatzeko eskainitako prezioan.

Además, los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en este apartado serán por cuenta del adjudicatario y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato.

37. Kontratuaren betetze akastuna eta gauzatzea berandutzea

Betetze akastuna

Kontratuaren betetze akastuntzat joko da:

a) Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratua gauzatzeko agiri teknikoan araututako baldintzak ez betetzea, baldin eta kontratua suntsiaraztea ez badakarte.

b) Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratistak bere eskaintzan eskaini dituen hobekuntza-proposamenak ez betetzea, baldin eta kontratua suntsiaraztea ez badakarte.

A los incumplimientos se les aplicará una penalidad de 1.000 €,. Además, si el incumplimiento no es subsanado en el plazo de 15 días hábiles, se volverá a imponer una nueva penalidad de 5.000€. Si se persiste en la no subsanación en un nuevo plazo de 15 días, se considerará incumplimiento de una obligación esencial que conllevará la resolución del contrato por causa imputable al contratista

Berandutzea kontratua betetzean

Kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, epe osoa betetzeko berandutu bada, Administrazioak aukera izango du, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiarazteko edo zigorrak ezartzeko.

Horrelako kasuetan, ondoko zehapen hau ezarriko da: eguneroko zigorra edo zehapena: kontratu-prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euro, BEZik gabe. Zehapen hori halako bi izango da, baldin eta kontratuaren adjudikaziodunak bere proposamenean exekuzio-murrizketa bat aurkeztu badu, eta kontratua adjudikatzeko irizpideetan hori kontuan hartu bada.

Zehapen horiek kontratua hartu aurretik edo behin hartu ondoren aplikatu ahalko dira; azken kasu horretan, atzerapen-egunak kalkulu honen bidez zehaztuko dira: kontratuaren jatorrizko epearen gehi Udalak onartutako luzapenen eta exekuzio-epe benetakoaren arteko aldea, kontratuaren azken eguntzat obra hartu izanaren akta egin zen eguna hartuta. Obren harrera-eguna edo data finkatu ahal izateko, kontratistak gutxienez hamabost egun lehenago komunikatu behar du obra amaitzeko aurreikusitako eguna.

Kontratistak luzapena eska dezake kontratua egiteko epearen barruan, berari egotz ezin

37. Cumplimiento defectuoso del contrato y demora en la ejecución

Cumplimiento defectuoso

Tendrá la consideración de cumplimiento defectuoso del contrato:

a) El incumplimiento, por causas imputables al contratista, de los requisitos de ejecución del contrato regogidos en el pliego técnico, que no supongan causa de resolución del contrato.:

b) El incumplimiento, por causas imputables al contratista, de las propuestas de Mejora ofertadas por el contratista en su oferta, que no supongan causa de resolución del contrato

A los incumplimientos se les aplicará una penalidad de 1.000 €,. Además, si el incumplimiento no es subsanado en el plazo de 15 días hábiles, se volverá a imponer una nueva penalidad de 5.000 €. Si se persiste en la no subsanación en un nuevo plazo de 15 días, se considerará incumplimiento de una obligación esencial que conllevará la resolución del contrato por causa imputable al contratista

Demora en la ejecución del contrato

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades

En estos casos, se impondrá la siguiente penalidad: Una penalidad diaria en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido. Esta penalidad se multiplicará por 2 en el caso de que el adjudicatario del contrato haya presentado una propuesta de reducción del plazo de ejecución que haya sido valorada en los criterios de adjudicación del contrato

Éstas penalidades se podrán aplicar con anterioridad a la recepción del contrato o una vez recibido éste, determinándose en este último caso los días de retraso como la diferencia entre el plazo original del contrato mas las prórrogas aprobadas por el Ayuntamiento y el plazo real de ejecución, tomando como fecha final del contrato la del acta de recepción de la obra. A los efectos de fijar la fecha del acto de recepción, el contratista deberá comunicar con una antelación mínima de quince días naturales la fecha prevista para la terminación de la obra

El contratista podrá solicitar, dentro del plazo de ejecución del contrato, una prórroga del mismo

dakizkiokeen arrazoiengatik atzerapenerako arrazoiak daudela uste duenean, arrazoion jatorria Administrazioaren ekintzetan edo ez-egiteetan edo ezinbesteko kausetan dutelako.

Kontratistak epea luzatzeko eskaerarik egingo ez balu, legokiokeen eskubide horri uko egin diola uste izango da.

cuando considere que se dan causas de retraso en la ejecución que no le son imputables, por tener su origen en acciones u omisiones de la Administración o causas de fuerza mayor

Si el contratista no solicitase la prórroga del plazo de ejecución del contrato, se entenderá que renuncia al derecho que hubiera podido corresponderle

38. Funtsezko obligazioak

Baldintza-orri honetan ezarritako betebeharrak hartuko dira funtsezko betebehartzat.

38. Obligaciones esenciales

Se considerarán obligaciones esenciales las así establecidas en este pliego

39. Kontratuaren lagapena

Kontratuari datxezkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko dizkio kontratistak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua adjudikatzeko arrazoi erabakigarriak izan ez badira eta lagapenak merkatuan lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.

SPKLren 214. artikuluaren 2. ataleko b) letran ezarritakoa eragotzi gabe, ezingo da baimendu lagapena hirugarren bati egitea, horrek kontratistaren ezaugarrietan funtsezko aldaketak eragiten baditu eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementuak baldin badira.

Kontratistek beren eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei laga ahal izateko, baldintza hauek bete beharko dira:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik eman behar du lagapena egiteko baimena. Baimen hori hurrengo letretan aurreikusitako baldintzak betetzen badira emango da. Baimen-eskaerari buruzko ebazpenaren jakinarazpenerako epea bi hilabetekoa izango da; epe hori iraganda, administrazio-isiltasunez eman dela iritzi beharko zaio.

b) Lagatzaileak kontratuaren 100eko 20 gutxienez egikarituta izan behar du edo, obra-emakidako edo zerbitzu-emakidako kontratu bat denean, kontratuaren iraupen-epearen bosten bateko aldian ustiatu behar izan du. Baldintza hori ez da aplikatzekoa izango, baldin eta lagapena gertatzen bada kontratista konkurtsoan dagoela nahiz eta likidazio-fasea ireki izan, edo konkurtsoa deklaratzeko eskuduna den epaitegiari jakinarazi bazaio negoziazioak hasi direla birfinantzaketarako akordio bat lortzeko, edo hitzarmen-proposamen aurreratu baterako atxikipenak lortzeko konkurtsoei buruzko legerian ezarritako baldintzetan. Aurrekoa gorabehera, hartzekodun

39. Cesión del contrato

Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

Sin perjuicio de lo establecido en el apartado 2, letra b), del artículo 214 de la LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.

Para que los contratistas puedan ceder sus derechos y obligaciones a terceros, serán requisitos necesarios:

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos en las letras siguientes. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.

b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato o, cuando se trate de un contrato de concesión de obras o concesión de servicios, que haya efectuado su explotación durante al menos una quinta parte del plazo de duración del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en

pignoratizioak edo hartzekodun hipotekarioak lagapena eskatu ahalko dute, obra-emakidako eta zerbitzu-emakidako kontratuetan baldintza-agiriek aurreikusten badute –klausula argi eta zalantza gabeen bitartez– aukera dagoela emakidadunaren eskubide eta betebehar guztiak hirugarren batengan subrogatzeko, zantzu argi eta predeterminatuak daudelako emakida ezin izango dela gauzatu orain edo etorkizunean, hain zuzen ere aldez aurreko suntsiaraztea saiheste aldera

la legislación concursal. No obstante lo anterior, el acreedor pignoraticio o el acreedor hipotecario podrá solicitar la cesión en aquellos supuestos en que los contratos de concesión de obras y de concesión de servicios los pliegos prevean, mediante cláusulas claras e inequívocas, la posibilidad de subrogación de un tercero en todos los derechos y obligaciones del concesionario en caso de concurrencia de algún indicio claro y predeterminado de la inviabilidad, presente o futura, de la concesión, con la finalidad de evitar su resolución anticipada

c) Lagapen-hartzaileak Administrazioarekin kontratuak egiteko gaitasuna izan behar du, eta, orobat, kontratua egikaritzeko fasearen arabera eskatzekoa zaion kaudimena izan behar du; gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta ez dio eragin behar kontratatzeko ezein debekuk.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

d) Adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatu behar da.

d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

Lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztien subrogazioa jasoko du lagapen-hartzaileak.

El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

40. Azpikontratazioa

Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahalko du prestazioaren gauzatze partziala.

Kontratistak kontratazio-organoari idatziz jakinarazi beharko dio azpikontratuak egiteko asmoa, kontratua adjudikatu ondoren eta beranduenez haren exekuzioa hasitakoan; jakinarazi beharko du azpikontratatu nahi den prestazio zatia eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak, ordezkaria edo legezko ordeakariaren nortasuna; halaber, behar bezala justifikatuko du azpikontratua betetzeko haren gaitasuna, kontuan hartuta eskura dituen elementu tekniko eta giza baliabideak eta duen esperientzia; eta egiaztatu beharko du azpikontratista ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuan, 2017ko SPKLaren 71. artikuluarekin bat.

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari informazio horren aldaketa oro, eta baita azpikontratista berriei buruzko informazio oro ere, kontratu nagusia egin bitartean.

Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, inguruabar horren komunikazioa nahikoa izango da haren gaitasuna egiaztatzeko.

40. Subcontratación

El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación

El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 lcsp 2017

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la

comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.

Azpikontratistaren gaitasuna azpikontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta azpikontratua beharrezkoa bada larrialdi bati erantzuteko, edo presazko neurriak hartu behar direlako, eta behar bezala justifikatzen bada.

La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.

Azpikontratazioa egiteko aurreko paragrafoetan ezarritako baldintzak ez-betetzeak, edo azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoera behartzen duten edo azpikontratazioa premiazkoa egiten duten inguruabarrak ez egiaztatzeak, honako ondorio hauetako batzuk izango ditu, lege honetan aurreikusitako beste batzuen artean eta kontratua gauzatzean izango duen eraginaren arabera.

La infracción de las condiciones establecidas en los párrafos anteriores para proceder a la subcontratación, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en esta Ley, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias,

a) Kontratistari azpikontratuaren 100eko 50erainoko zehapena ezartzea.

b) Kontratuaren deuseztapena, betiere 2017ko SPKLaren 211. artikuluaren 1. atalaren f) letraren bigarren paragrafoan ezarritako baldintzak betetzen badira.

a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50 por 100 del importe del subcontrato

b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP 2017

Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral así como de la obligación de sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de Protección de datos, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal

Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral así como de la obligación de sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de Protección de datos, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal

Egindako azpikontratuen berri Udalak izateak kontratista nagusiari ez dio ezertan kentzen berea bakarrik den erantzukizun hori.

El conocimiento que tenga el Ayuntamiento de los subcontratos celebrados no alterará la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

Kontratistak ezingo du inolaz ere kontratu zati bat gauzatzeko hitzarmenik egin antolamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin edo 2017ko SPKLaren 71. artikuluan jasotako egoeretako batean dauden pertsonekin.

En ningún caso podrá concertarse por el contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 LCSP 2017.

Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-legedia betez.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

215. eta 217. artikuluek aipatzen dituzten hornidura-azpikontratu eta kontratuek izaera pribatua izango dute nolanahi ere.

Los subcontratos y los contratos de suministro a que se refieren los artículos 215 a 217 tendrán en todo caso naturaleza privada.

2017ko SPKLaren berrogeita hamaikagarren xedapen gehigarrian ezarritakoari eragotzi gabe, azpikontratistek ez dute, inola ere, Udalaren aurrean erantzukizun zuzenik izango kontratu nagusia eta azpikontratuak gauzatzea dela-eta kontratistak haiekin hartutako betebeharrengatik.

Sin perjuicio de lo establecido en la disposición adicional quincuagésima primera de la LCSP 2017, los subcontratistas no tendrán acción directa frente al Ayuntamiento por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

41. Kontratuaren aldaketa

Derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat 2017ko SPKLaren 206. artikuluan ezarritakoaren arabera adosten diren obra-kontratuaren aldaketak. Baldin eta aldaketak obra-unitateak ezabatzea edo murriztea badakar, kontratistak ez du eskubiderik izango inolako kalte-ordainik jasotzeko.

Orri hauetan jasota ez dauden aldaketei dagokienez, 2017ko SPKLaren 205. artikuluan adierazitakoari egingo zaio men. Halako kasuetan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, baldin eta, banan-banan hartuta edo guztiak batera, hasierako kontratuaren prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez den aldaketa eragiten badute zenbatekoan, BEZik gabe. Aurreko atalean ezarritakoarekin bat, kontratistarentzat aldaketa derrigorrezkoa ez denean, kontratazio-organoak berak erabakiko du aldaketa hori egitea kontratistak aldaketa hura idatziz onartu ondoren; hala ez bada gertatzen, kontratua deuseztatu egingo da 2017ko SPKLaren 206. artikuluari jarraituz. Halako kasuetan, kontratua aldatu aurretik, proiektuaren edo baldintza teknikoen idazleari entzunaldia eman beharko zaio, hiru egunekoa baino motzagoa ez den epe batean, bidezko irizten zaizkion azalpenak eman ditzan, baldin eta zerbitzu-kontratu bat dela-eta baldintza horiek kontratazio-organokoa ez den hirugarren batek eginak badira.

41. Modificación del contrato

Serán obligatorias para el contratista las modificaciones del contrato de obras que se acuerden de conformidad con lo establecido en el artículo 206 de la LCSP 2017. En caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra, el contratista no tendrá derecho a reclamar indemnización alguna.

En lo que se refiere a las modificaciones no previstas en el presente pliego se estará a lo señalado en el artículo 205 de la LCSP 2017. En tales casos las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario artículo 206 de la LCSP 2017. En estos supuestos antes de proceder a la modificación del contrato, deberá darse audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas, si estos se hubiesen preparado por un tercero ajeno al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a tres días, formule las consideraciones que tenga por conveniente.

42. Obrak etetea.

Udalak kontratua etetea erabakitzen badu edo etete hori kontratistak eskatzen badu ordainketa lau hilabete baino gehiago atzeratu delako, 2017ko SPKLaren 198.5 artikuluan ezarritakoarekin bat, akta bat egingo da, ofizioz edo kontratistak hala eskatuta, non jasoko baitira etetearen arrazoiak eta egoera.

Behin etetea adostuta, Udalak kontratistak benetan jasandako kalte eta kalte-ordainak ordainduko dizkio, honako arau hauei jarraituz:

Ordainketa horrek honako kontzeptu hauek bakarrik jasoko ditu, betiere haien errealitatea, eraginkortasuna eta zenbatekoa sinesgarriro egiaztatzen bada:

42. Suspensión de las obras.

Si el Ayuntamiento acuerda la suspensión del contrato o la misma tiene lugar a instancia del contratista por la demora en el pago superior a cuatro meses artículo 198.5 de la LCSP 2017, se extenderá un acta, de oficio o a solicitud del contratista, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución de aquél.

Acordada la suspensión, el Ayuntamiento abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por este con sujeción a las siguientes reglas:

Dicho abono solo comprenderá, siempre que se acredite fehacientemente su realidad, efectividad e importe, los siguientes conceptos:

1. Behin betiko bermea mantentzeagatiko gastuak.

2. Etetea hastean kontratistak kontratua gauzatzeko hitzartuta dauzkan lan-kontratuak bukatzeagatiko edo eteteagatiko kalte-ordainak.

3. Etenaldian kontratuari atxikita derrigorrez geratu behar diren langileen ordainsarien gastuak.

4. Makinen, instalazioen eta ekipoen alokairu edo kostuak, betiere kontratistak egiaztatu badu bitarteko horiek ezin izan direla erabili etendako kontratua gauzatzeko baino.

5. Baldintzen orrian exijitutako eta kontratistak sintatutako aseguru-polizei dagozkien gastuak.

Bakarrik dagokion aktan dokumentatuta dauden etenaldiak ordainduko dira.

Kontratistak aukera du akta egitea eskatzeko. Administrazioak ez badio eskaera horri erantzuten ulertuko da, kontrakorik ez bada frogatzen, etetea kontratistak bere eskaeran adierazitako egunean hasi dela.

Erreklamatzeko eskubidea lau urteren buruan preskribatuko da; urte horiek hasiko dira zenbatzen, kontratistak kontratua atzera ere gauzatzen hasteko agindua jasotzen duenetik aurrera.

1. Gastos por mantenimiento de la garantía definitiva.

2. Indemnizaciones por extinción o suspensión de los contratos de trabajo que el contratista tuviera concertados para la ejecución del contrato al tiempo de iniciarse la suspensión.

3. Gastos salariales del personal que necesariamente deba quedar adscrito al contrato durante el período de suspensión

4. Alquileres o costes de mantenimiento de maquinaria, instalaciones y equipos siempre que el contratista acredite que estos medios no pudieron ser empleados para otros fines distintos de la ejecución del contrato suspendido.

5. Los gastos correspondientes a las pólizas de seguro exigidas en el pliego y suscritas por el contratista.

Solo se indemnizarán los períodos de suspensión que estuvieran documentados en la correspondiente acta.

El contratista podrá pedir que se extienda dicha acta. Si la Administración no responde a esta solicitud se entenderá, salvo prueba en contrario, que se ha iniciado la suspensión en la fecha señalada por el contratista en su solicitud.

El derecho a reclamar prescribe en cuatro años, contados desde que el contratista reciba la orden de reanudar la ejecución del contrato.

43. Kontratua betetzea.

Kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, kontratistak prestazio osoa egin duenean, kontratuan esandako moduan eta Eibarko Udala konforme egonik.

Behin obrak amaituta, eta SPKLan ezarritako ondorioetarako, honako hauek joango dira harrera egitera: Eibarko Udalak izendatutako teknikari bat, obra-zuzendaritzaren arduradun teknikoa, eta kontratistak hala baderitzo, bere teknikariak lagunduta.

Obrak egoera onean badaude eta aurreikusitako jarraibideekin bat badatoz, Administrazio kontratugileak izendatutako funtzionario teknikoak eta haren ordezkariak hartutzat emango dituzte; akta jasoko da eta orduan hasiko da bermearen epea.

Obrak ez daudenean hartzeko moduan, hala jakinaraziko da aktan eta haien zuzendariak ikusitako akatsak adierazi eta zuzentzeko behar

43. Cumplimiento del contrato.

El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del Ayuntamiento de Eibar, la totalidad de la prestación.

A la recepción de las obras a su terminación y a los efectos establecidos en la LCSP, concurrirá un facultativo designado por el Ayuntamiento de Eibar, el facultativo encargado de la dirección de las obras y el contratista asistido, si lo estima oportuno, de su facultativo.

Si se encuentran las obras en buen estado y con arreglo a las prescripciones previstas, el funcionario técnico designado por la Administración contratante y representante de ésta, las dará por recibidas, levantándose la correspondiente acta y comenzando entonces el plazo de garantía.

Cuando las obras no se hallen en estado de ser recibidas se hará constar así en el acta y el Director de las mismas señalará los defectos observados y

diren jarraibide zehatzak zerrendatuko ditu, epe bat jarrita. Epe hori igarota, kontratistak egin ez balu, beste epe luzaezin bat eman dakioke edo kontratua deuseztutzat jo.

detallará las instrucciones precisas fijando un plazo para remediar aquellos. Si transcurrido dicho plazo el contratista no lo hubiere efectuado, podrá concedérsele otro nuevo plazo improrrogable o declarar resuelto el contrato.

Edonola ere, obren iraupenak emaitza praktikorik ez dakarrenean (esaterako, emaitzarik ematen ez duten zundaketa eta prospekzioak), edo, diren modukoak direlako, kontserbatze soilez gaineko lanak eskatzen dituzten obrak direnean (draga-lanak, esaterako), ez da berme-eperik eskatuko.

No obstante, en aquellas obras cuya perduración no tenga finalidad práctica como las de sondeos y prospecciones que hayan resultado infructuosas o que por su naturaleza exijan trabajos que excedan el concepto de mera conservación como los de dragados no se exigirá plazo de garantía.

Harrera partzialeko obrak izango dira fasetan egin daitezkeen obra-zatiak, erabilera publikora entregatzeko modukoak, kontratuan ezarritakoaren arabera.

Podrán ser objeto de recepción parcial aquellas partes de obra susceptibles de ser ejecutadas por fases que puedan ser entregadas al uso público, según lo establecido en el contrato.

Interes publikoko arrazoi bereziengatik, espedientean behar bezala arrazoituak, kontratazio-organoak obren okupazio eraginkorra erabakitzen badu edo erabilera publikorako zerbitzuan jartzea —nahiz eta harrera-egintza formala ez bete—, inguruabar horiek gertatzen direnetik obren harrera-ekitaldiaren berezko eragin eta ondorioak izango dituzte eta arauz ezartzen diren terminoetan arautuko dira (2017ko SPKLaren 243. artikulua). Harreratik zenbatzen hasita hilabeteko epean, kontratazio-organoak egindako obren azken egiaztapena onartu beharko du, zeina kontratistari ordainduko zaion kontratuaren likidazioaren kargu, esandako lege horretan aurreikusitako epean.

Siempre que por razones excepcionales de interés público debidamente motivadas en el expediente el órgano de contratación acuerde la ocupación efectiva de las obras o su puesta en servicio para el uso público, aun sin el cumplimiento del acto formal de recepción, desde que concurran dichas circunstancias se producirán los efectos y consecuencias propios del acto de recepción de las obras y en los términos en que reglamentariamente se establezcan (artículo 243 de la LCSP 2017). Dentro del plazo de tres meses contados a partir de la recepción, el órgano de contratación deberá aprobar la certificación final de las obras ejecutadas, que será abonada al contratista a cuenta de la liquidación del contrato en el plazo previsto en esta Ley.

44. Berme-epea.

Berme-epea urte BATEKOA izango da, eta obraren onarpen- edo harrera-egunetik aurrera hasiko da zenbatzen. Nolanahi ere, orri hauetan hala aurreikusiz gero, lizitatzaileek epe hori hobetu ahalko dute beren eskaintzetan.

Berme-epea obraren harrera-egunetik aurrera hasiko da zenbatzen.

Berme aldian obren kontserbazioak sortzen dituen gastu guztiak kontratistaren kontura izanen dira, eta ez du kontzeptu horrengatik kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izanen. Salbuespen dira ezinbesteko arrazoiek obran eragindako kalteak. Horiek Udalbatzak jasango ditu, baina Udalbatzak ahalmena izango du kontratistari konpontzeko obrak egin ditzan eskatzeko.

44. Plazo de garantía.

El plazo de garantía será de UN año y comenzará a partir de la fecha de la recepción. Ello no obstante, en el caso de que así se prevea en este pliego, los licitadores podrán mejorar este plazo en sus ofertas

El plazo de garantía comenzará a partir de la fecha de la recepción del contrato.

Todos los gastos que se ocasionen por la conservación de las obras durante el periodo de garantía serán de cuenta del contratista no teniendo derecho a ninguna indemnización por este concepto. Se exceptúan los daños ocasionados en la obra por fuerza mayor, que serán soportados por la Corporación, si bien ésta tendrá la facultad de exigir al contratista que realice las obras de reparación.

45. Kontratua deuseztatzea.

2017ko SPKLearen 211. artikuluan izaera orokorrez ezarritakoez gain, kontratua deuseztatzeko arrazoi izango dira:

45. Resolución del contrato.

Además de las establecidas con carácter general en el art. 211 LCSP 2017, serán causas de resolución del contrato

a) Zuinketa-egiaztapenean justifikaziorik gabe atzeratzea.

b) Obren hasiera etetea lau hilabete baino gehiagoko epe batean

c) Administrazioak obrak etetea zortzi hilabete baino gehiagoko epe batean.

d) Uko egitea.

e) Ez betetzea funtsezko obligazioak.

f) Obraren exekuzioren epe partzialetan, 8 ASTE baino gehiagotan atzeratzeak eskubidea emango dio Udalari kontratua deuseztatzeko.

Kontratua, adjudikaziodunari egotz dakiokeen kausaren batengatik deuseztatuko balitz, behin-betiko bermea bahituko zaio; Administraziori egindako kalte-galerak bahitu den bermearen kopuru horretatik gorakoak balira, hortik etor liezazkiokeen kalte-ordainak eragotzi gabe.

Deuseztatzeko arrazoiak eta haren ondorioak aplikatzeko, gorago adierazitakoak izan ezean, 2017ko SPKLaren 212. eta 213. artikuluetan ezarritakoari jarraituko zaio.

46. Bermea itzultzea eta obren likidazioa

Berme-epea bete aurreko hamabost eguneko epearen barruan, obraren zuzendari teknikoak, ofizioz edo kontratistak eskatuta, txosten bat idatziko du obren egoerari buruz. Txostena aldekoa balitz, kontratista erantzukizun orotik salbuetsita egongo da, eta bermea itzuli edo ezereztu egingo zaio, kontratuaren likidazioa egingo da eta, hala bada kasua, ordaintzeko dauden betebeharrak ordainduko zaizkio, hirurogei eguneko epean.

Txostena aldekoa ez bada eta obran ikusitako akats horiek obrak egitean izandako okerrak badira, eta ez eraikitakoaren erabileran sortuak, zuzendari teknikoak, berme-epeak dirauen bitartean, dagozkion jarraibideak emango dizkio kontratistari, eraikitakoa behar bezala konpon dezan; horretarako, epe bat jarriko dio, eta, epe horrek dirauen bitartean, berak izango du obrak artatzeko ardura, eta ez du eskubiderik izango berme-epea luzatu izanagatik inongo dirurik jasotzeko.

Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko, harik eta bermearen epemuga iritsi eta dena delako kontratu hori behar bezala bete eta kontratua ondo bete arte, edo kontratistak errurik izan gabe kontratuaren deuseztapena adierazten den arte.

a) La demora injustificada en la comprobación del replanteo.

b) La suspensión de la iniciación de las obras por plazo superior a cuatro meses

c) La suspensión de las obras por plazo superior a ocho meses por parte de la Administración.

d) El desistimiento.

e) El incumplimiento de las obligaciones esenciales

f) El retraso en más de 8 SEMANAS de los plazos parciales de ejecución de la obra facultará al Ayuntamiento para resolver el contrato.

Cuando el contrato se resuelva por causa imputable al adjudicatario, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excediera del importe de la garantía incautada

Para la aplicación de las causas de resolución y los efectos de la misma en defecto de lo antes señalado se estará a lo dispuesto en los artículos 212 y 213 de la LCSP 2017.

46. Devolución de la garantía y liquidación de las obras

Dentro del plazo de quince días anteriores al cumplimiento del plazo de garantía, el director facultativo de la obra, de oficio o a instancia del contratista, redactará un informe sobre el estado de las obras. Si este fuera favorable, el contratista quedará exonerado de toda responsabilidad, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía, a la liquidación del contrato y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes que deberá efectuarse en el plazo de sesenta días.

En el caso de que el informe no fuera favorable y los defectos observados se debiesen a deficiencias en la ejecución de la obra y no al uso de lo construido, durante el plazo de garantía, el director facultativo procederá a dictar las oportunas instrucciones al contratista para la debida reparación de lo construido, concediéndole un plazo para ello durante el cual continuará encargado de la conservación de las obras, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.

La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato de que se trate, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.

Kontratuaren likidazioa onartuta eta berme-epea igarota erantzukizunik ez balego, eratutako bermea itzuliko da edo bermea edo kauzio-asegurua ezestuko da.

Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.

Itzultzeko akordioa hartu eta interesatuari bi hilabeteko epean jakinarazi behar zaio, berme-aldia amaituz geroztik. Behin epe hori amaituta, Administrazioak kontratistari ordaindu beharko dio zorraren kopurua, honako legezko interes hau gehituta: aipatutako epemuga amaitu eta bermea itzultzeko egunera arte igarotako aldiari dagokion interesa, baldin eta bermea ez bada itzuli Administrazioari egotz dakiokeen arrazoi batengatik.

El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía. Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si esta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Administración.

Harrera partzialaren kasuan, kontratistak bermearen zati proportzionala itzultzea edo ezestea bakarrik eskatu ahalko du, baldin espresuki hala baimentzen denean administrazio-baldintza berezien orrietan.

En el supuesto de recepción parcial solo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

Kontratuen lagapenaren kasuan, ez da egingo lagapen-hartzaileak lagatako bermearen itzulketarik edo ezespenik, harik eta lagapen-hartzailearena formalki eratuta egon arte.

En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.

Kontratua amaitzen denetik urtebete igarota, kontratistari egotz ezin dakizkiokeen kausak direla medio, ez jasotzeko egintza formalik, ez likidaziorik egin ez bada, itzuli edo ezereztu egingo dira bermeak, luzapen gehiagorik gabe, 2017ko SPKLaren 110. artikuluan aipatutako erantzukizunei aurre egin zaiela egiaztatu ondoren.

Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que está afecta la garantía conforme al artículo 110 de la LCSP 2017.

47. Ezkutuko akatsen erantzukizuna

47. Responsabilidad por vicios ocultos

Berme-epea amaitu eta gero obra hondatu edo kalte handiak izaten baditu —obraren zertarakoarekin bateraezinak diren kalteak— eraikuntzaren akats ezkutuen ondorioz, eta akats horiek kontratistak kontratua bete ez duelako sortu badira, kontratistak izango du kalte eta galerei aurre egiteko erantzukizuna hamabost urtez, obra jasotzen denetik kontatzen hasita.

Si la obra se arruina o sufre deterioros graves incompatibles con su función con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción, debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá este de los daños y perjuicios que se produzcan o se manifiesten durante un plazo de quince años a contar desde la recepción.

Halaber, kontratistak izango du epe horren barruan obran eragindako galera materialei aurre egiteko erantzukizuna, honako elementuei eragiten badiete: zimenduak, euskarriak, habeak, forjatuak, karga-hormak eta bestelako egiturazko elementuak; horiek guztiek eragiten diote zuzenean erresistentzia mekanikoari eta eraikuntzaren iraunkortasunari. Epea obra eragozpenik gabe hartu denetik edo akatsak konpondu direnetik zenbatzen hasiko da.

Asimismo, el contratista responderá durante dicho plazo de los daños materiales causados en la obra por vicios o defectos que afecten a la cimentación, los soportes, las vigas, los forjados, los muros de carga u otros elementos estructurales, y que comprometan directamente la resistencia mecánica y la estabilidad de la construcción, contados desde la fecha de recepción de la obra sin reservas o desde la subsanación de éstas.

Akatsek berezkoa duten galera materialen erantzukizuna eskatzeko ekintzak bi urteko epean preskribatuko dira, kalte horiek sortu edo azaltzen direnetik zenbatuta, kontratua ez betetzeagatik

Las acciones para exigir la responsabilidad por daños materiales dimanantes de los vicios o defectos, prescribirán en el plazo de dos años a contar desde que se produzcan o se manifiesten

erantzukizunak eskatzeko har daitezkeen ekintzak eragotzi gabe.

Hamabost urteko epea igaro eta ez bada inolako kalte edo galerarik agertu, zeharo azkenduta eta iraungita geratuko da kontratistaren erantzukizuna.

dichos daños, sin perjuicio de las acciones que puedan subsistir para exigir responsabilidades por incumplimiento contractual.
Transcurrido el plazo de quince años, sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida cualquier responsabilidad del contratista.

48. Administrazioaren eskumenak eta Epaitegi eskudunak

Kontratazio-organoak, SPKL legean aipatutako mugen barruan eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta, eskumenak dauzka administrazio-kontratuak interpretatzeko, kontratuok betetzean sortutako zalantzak ebazteko, interes publikoa dela-eta kontratuak aldatzeko, kontratuok deuseztatzea erabakitzeko eta deuseztatzearen ondorioak zehazteko.

Kontratua interpretatzeko, aldatzeko eta deuseztatzeko orduan sor daitezkeen auziak eta haien ondorioak kontratazio-organoak ebatziko ditu, eta bertako erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari eta berehala beteko dira; erabaki horiek hautazko berraztertzeko errekurtsoan aurkez daitezke eman zituen organo beraren aurrean, edo inpugnatu administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarrita, Jurisdikzio hori arautzen den Legean ezarritakoarekin bat.

48. Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes

Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción.

49. Lizitazioa arautzen duen dokumentazioaren aurkako errekurtsoen erregimena

Aukera egongo da administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jartzeko, Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian, uztailaren 13ko 29/1998 Legean jasotakoarekin bat, zeinak Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen baitu. Nolanahi ere, interesatuak aukera izango du EIBARKO UDALAREN aurrean berraztertze-errekurtsoa jartzeko; kasu horretan, ezingo du jarri gorago aipatutako administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, baldin eta ez badago berraztertze-errekurtsoaren ebazpen espresurik edo presuntziozkorik, urriaren 1eko Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 123. eta ondorengo artikuluetan ezarritakoari jarraituz; hala ere, interesatuak bidezko jotzen duen beste edozein errekurtso jar dezake.

49. Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación

Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, ante el Juzgado de lo Contencioso-administrativo de San Sebastián de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante el AYUNTAMIENTO DE EIBAR en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas ,sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

I ERANSKINA

PROPOSAMENA

KONTRATUAREN IZENA:

ENPRESA

IZENDAPENA		IFK
HELBIDEA		
TELEFONOA	**HELBIDE ELEKTRONIKOA**	

ORDEZKARIA (Enpresaren ahalordeduna, proposamen hau izenpetzeko behar adinako ahala duena)

IZENA		NAN
HELBIDEA		
TELEFONOA	**HELBIDE ELEKTRONIKOA**	

ADIERAZTEN DUT

Konpromisoa hartzen dudala obra gauzatzeko prezio guztizko honetan, BEZa barne: …. ……..…… euro, (*letraz idatzi behar da*), honela adierazita:

NAGUSIA	BEZa (% 21)	GUZTIRA

Murrizketa bat eskaintzen dudala kontratua betetzeko epean _____ **(1)**

(1) Baldin eta obra gauzatzeko epean murrizketarik eskainiz gero, DIN A-E neurriko plangintza bat aurkeztu beharko da, beste orri batean.

Bermealdia luzatzea eskaintzen dudala _____ urtez.

Kontratuaren xede den jarduera egingo duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa, haren esleipendun izanez gero, hurrengo senidea izango dela:

Proposamen hau prestatzerakoan kontuan hartu direla fiskalitatearen, ingurumenaren, enpleguaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, lan-arriskuen prebentzioaren eta desgaitasuna duten pertsonak lan-munduan txertatzea babestearen inguruko xedapenetatik eratorritako betebeharrak; baita desgaitasuna duten pertsonen portzentaje edo kopuru jakin bat kontratatzearen eta ingurumena babestearen xedapenetatik eratorritakoak ere; alde batera utzi gabe 2017ko SPKLaren 149. artikuluan ezarritakoa aplika daitekeela, ikusiz gero eskaintzak balio ez-ohikoak edo neurriz kanpokoak dituela.

Era berean, ezagutzen dudala Proiektua, haren edukia — zeina onartua izan den, zuinketaren egiaztapena egiteko badago ere—, Administrazio Baldintza Administratibo Berezien Orriak, eta kontratua arautzen duen gainerako dokumentazioa; eta berariaz onartu eta neure gain hartzen dudala kontratua bere osotasunean.

Lizitazio prozedura honetan parte hartzeagatik, onartzen onartzen dut gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta betearazpen-prozesutik eratorritako datu guztiei, harik eta ebazpena eman arte.

Eguna eta sinadura

ANEXO I

PROPUESTA

DENOMINACIÓN DEL CONTRATO:

EMPRESA

DENOMINACIÓN		CIF
DOMICILIO		
TELÉFONO	**DIRECCIÓN ELECTRÓNICA**	

REPRESENTANTE (Apoderado de la empresa con poder suficiente para firmar esta propuesta)

NOMBRE		DNI
DOMICILIO		
TELÉFONO	**DIRECCIÓN ELECTRÓNICA**	

DECLARO

Que me comprometo a su ejecución por la cifra total, IVA incluido de ……..... …. ……..…… euros, (debe expresarse en letra), según el siguiente desglose:

PRINCIPAL	IVA (21 %)	TOTAL

Que oferto una reducción en el plazo de ejecución del contrato de _____ (1)
(1) En el caso de ofertar reducción en el plazo de ejecución de la obra se deberá presentar, en hoja aparte, un planning en tamaño DIN A-3

Que oferto una ampliación del plazo de garantía de _____ años

Que el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realizarán la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios del mismo, será el sIguiente: _____
_____

Que a la hora de preparar esta propuesta se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017 sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.

Que igualmente conozco el Proyecto, con su contenido, al que se presta conformidad a expensas de la comprobación del replanteo, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que debe regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

Que por el hecho de participar en este procedimiento de licitación, acepto dar transparencia institucional a todos los datos derivados de proceso de licitación, adjudicación y ejecución del contrato hasta su resolución

Fecha y firma